EX LIBRIS
A
GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT
LEGATIS.

Excerpté aus Lecture.

(coll. ling. fol. 55.)

Wilh. von Humboldt's
einzelne Papiere
über allgemeine Sprachkunde.

—

Dieses Fascikel enthält Blatt 1–91. Es sind die Blätter dann wie folgt. Der wesentliche Inhalt ist:

Blatt 2–28 — alphabetische Register einer Sammlung Notizen W. v. Humb's über Synonyma der Völker, die einzelnen Notizen mit beschreibenden Namen angeführt waren; eigenhändig.

Bl. 31 — Tafel eines allgemeinen Alphabets

Bl. 32 — Tafel des rückischen Alphabets

Bl. 33–55 — mehrere Papiere über das Alphabet; dabei befindet sich:

~~A~~ Briefe Jacquet's an Wilh. v. Humboldt, drei aus Paris 1832 datirt, der 4te ohne Datum eigenhändiger Entwurf einer Briefes Wilh. v. Humboldt's an Jacquet

Bl. 58–70 — über den Fuskischen; 2 Blatt der zweiten Silbenklassifikation; mehr. die Expansion über Schmidt's Fusk.; Abschrift einer Briefes Wilh. v. Humboldt's an den Professor Schmidt in Ratibor d. d. Tegel 1826

Ex Bibliotheca Regia Berolinensi.

Bl. 73–79 — mehrere Papiere über das Alphabet des Pyrrhus, eigenhändig von Wilh. v. Humboldt

Bl. 80–88 — 3 Briefe Buttmann's an Wilh. v. Humboldt vom J. 1826, von fremder Hand; einiges auch ist eine Vorgeschichte der von Vater Buttmann herausgegebenen Briefe.

Berlin 1841.

Buchmann.

Register

aller Papiere

~~nach~~ mit Nummern

A.

A — 100.
Aaglos. 156.
Ablativ. 70.

Accent. 11.
Accusativ. 72. } Accusativ. 110. p. 67.
Adjectiv. 70. } Acothmen. 125.

Adverbien. 84.

Afrika. 85.
Afrikanische Spr. 180.

Alphabet. 10.

Americanische Esph. 125.
Americanische Spr. 129. } Anzug. 291.
Aquaken. 170.
Artikel. 14.
Asiatische Spr. 228.
Astronomie. 105. p. 22.

Athen. 22.

Augmentativa. 100. p. 25.

Aussprache. 83.

Aztequen. 125.

Ex
Bibliotheca Regia
Berolinensi.

a.

Baraäbras. 148.

Barbarin. m. 107. p. 65.

Bart. 138.

~~Bedeutung. m. 5. p. 2.~~ Bedeutung. Bedeutung. 52.

Bedeutungsetymologie. 100. p. 25. Begriffsumwandlung. 105. p. 40.

Bisphlef. 12.

Biscaya. 6.

Blutschande. 113.

Böhmische Spr. 295.

Boeotien. 2.

Bria. 79.

Buchstabenänderungen. 109.

Bulgaren. 260.

B.

Cabus. 184.
Canaliphus Spr. 186.
Caribus. 184.
Caspus. 194.
Cayus. 73.
Chinesisch. 75. } Chiapa. 146. Chichimequen. Chimejus. 227. 165. nt. 4.
Chalotteques. 9.
Cicimequen. 125.
Comparatimus. 20.
Comparitus. 8.
Conjugatem. 199.
Conjunctum. 64.
Conjunctimus. 28.
Contische Spr. 266.
Corra Spr. 117.
Cruzer. 200.
Cuba, Inf. Spr. 159.
Cumanches. 170.

C

C

Datiu. 72.

Declinatiu. 12.
Defectiua uerba. 206.
Denarius. 87.

Derivatiu. 66.

Deutsch. 105. p. 26.
Digluti. 254.
Diminutiua. 17.

Drachma. 87.

D

E.

Ehr. 120. p. 88. II. 1.

Erzählung. 299.

Estar. 23.

Esthnische Spr. 259.

Etymologia. 76.

Finnisch. 83.

Flexion. S.

Französisch. 32.

Frequentativa. 41.

Futurum. 29.

A

Sachupina. 161.

Gebärmen. M.B. p. 2. } Gebärmh. 164.
Gebärw. 70. } Gebärmh. 301. p. 168.
Gerundium. 31.
Geschichtsschreibung. 200.

Geschlecht. 18. } Geschlechtsgemeinsch. 119. v. Hamer.
Glieder. 104. } Geschlechtsgenossenschaft. 120. 112. p. 75.
Grausamkeit. 93. } Geschlechtsverfassung.
Griechen. 318. } Sila Ind. Spr. 175.
Griechenland. 194. II. 1. Glagolitische Schrift. 286.
Griechisch. 32.

Groß Griechenland. 2.

Habituelis. 42.

Hebraisch. 70.

Hellenistischer Dialect. 266.

Hiatus. 114. n. 80.
Hieroglyphen. 123. n. 91.
Hiphil. 164.
Huastica Spr. 117.

Hymn. 23.

11

Iberien. 317.

Illyrier. 210.

Imperativus. 28.

In. 14.

Incogn. 3.
Indien. 109.
Infinitivus. 29.
Interjectionen. 209. N. 170.
Interrogativa. 198.

Irregulaire Verba. X.
Ishorski. 284.
Italiänische Spr. 221.

I.

Japanische Spr. 213.

J.

K.

Kuffern. 120.

Kindermord. 109.

Kondukten Spr. 260. n. 147.

Koffa. 120. n. 58.

K.

A.

Latein nifsh. 103. p. 20.

Leber. 100. p. 24.

Liebesgeschafft. 162.

Litteratur der Sprachen. 220.

α

Madagascar. 119.
Magnolien. 123. n. 91.
Maerteherrisch. 78.
Maya. 180. n. 30.
Mexicanus. 12.
Mechoacan. 61.
Mexic. 100. n. 24.
Metaphern. M. 8. p. 2.
Metrix. 221.
Mexicaner. 101.
Mexicanische Esth. 125.
Mexicanische Spr. 7.
Mexico. 117.
Mixtec. 107. p. 62.
Mixteca Sp. 117.
Modi. 28.

Mainollen. 260. n. 147.
Malayische Spr. 220.
Maya Spr. 117.
Maya Spr. 117.
Metalle. 112. p. 72.

Mongolen Spr. 144.

Münzen. 1.
Musik. 112. p. 75.
Muysca Spr. 144.

m.

Nadingo Mundart. 257.

Nationalität. 112. f. 73.

Naua. 152.

N. 26.
Negation. 220.
Negern. 100. f. 26.

Neu Griechisch. 95.
Neu Syrisch. 158.
Neutra verba. 151, f. 101.
Nomina propria. 26.
Nominativ. 72.

Nopal. 107. f. 89.

Normänner. 260.

Nouira Spr. 144.

Nubier. 148.

Numeri. 13.

11

O.

O. 7.

Oigour Spr. 144.

Olmecor. 254.

Optatianus. 28.

Othoni. 117.

C

Parennia. 75.

Participium. 12.
Participed. 65.
Passiva. 19.
Passager. 218.
Perfectum. 27. } Persev. 112. p. 73.
Persicb. 86. } Personen. 198.
Perpauci. 140. }
Pharisäi. 266.
Philadelphia. 2.
Philosophie. 137.
Plerumque perfectum. 27. } Primar. 174.
Polygamie. 213.
Possessiva pronomina. 85.
Praepositio. 62.
Primitiven. 112. p. 74
Privativa. 69.

Pronomen. 24.

G?

Aquichua Spr. 110. p. 67.

Quantitat. 11.

Q

R.

Ragowsinsky. 75.
Relatiua. 198.
Religion. Allgemeine. 310.
Religion — 105. ff. 22. Mexicanische.
Religion, Slavische. 293.
Regia — 288.

Reverentiales. 16.

Rothwelsch. 265.

Runen. 150.

Rußland. 260.

R

Sachen 198.

Samojeden 260. p. 147.

Sandoval. 199. p. 127.

Sanscrit. 5.

Schrift. 228.

Sekler 260.

Semipronomina 301.

Semitische Spr. 88.

Seris. 174.

Serrana. 9.

Servische Literatur 311.

Seyn. 33. 297.

Silben 111.

Silvester

Silvestre de Sacy. 32.

Siphylitische Krankheiten 118. p. 87.

Sitten 105. p. 87.

Sklavinnen. 23.

Slaven 260.

Slavische (Kirchen) Sprache 292.

Slavische Spr. 286.

Spanien 317.

Spanisch 95.

Sperling. 112. p. 74.

Spiele no 110. p. 66.

Sprachgeschichte. 219.

Sprachschilderungen 212.

Ständesprache. 213.

Steigerung. 195.

Strafen. 96.

Substantivum 59.

Südsee Spr. 78.

Superlativus. 20.

Supinum. 309. p 170.

Sybaris. 1.

Syntaxis. 47.

Tapia. 58.
Tapayknische Spr. 165. nr. 6.
Te. 19.

Tempera. 27.
Thabaristan Spr. 332.
Thucydides. 300.
Timorische Spr. 328. } Tibetanische Spr. 331.

Tla. 187. n. 60.

Tlaxcaltiquen. 9.

Tocayo. 98.

Tottequen. 125.

Totonaca Spr. 117.

Totonaquen. 133.

Türrei. 6.

Türrisch. 85.

I.

I.

U.

U. 7.

Ungarn. 228.

Ungrisch. 4.

11.

Sächsisch. 4.
Syrbalia. 9.
Verdoppelung. 17.
Verwandtschaftsbezeichnung. 278.
Verwandtschaftsnamen. 45.
Verwandtschaftstafel der Sprachen. 88.
Vielsilbigkeit. 11. 8. pp. 2.
Vilcasische Spr. 147.
Vilcaspecialia. 17.
Vilcaspecialia verba. 56.
Vocale. 82.
Vocalismus. 13.
Volksdialect. 85.
Vorschlag. 100.
Votan. 146.

Vater, Suomi. 271.
Verbum. 26.
Verbum substantivum. 199. ff. 126.
Verbum participium. 244.
Verbum reciprocum. 244.

V.

Wagen. 6.

Waladen. 260.

Wäbir. 50.
Wäbrerbüt 101. } Wäber. dienstbärent. 120. p. 38. II. 1.
Wäbrer Tärre. 95. } Wäbersprache. s. Wäber bei auf m. 151. p. 110. dann m. 151. p. 110.
Wäbergestalt. 185.
Wäberschiedung. 185.

Wälder Spr. 233. p. 136.
Wäldische Spr. 289.
Wachholtage. 294.
Wörter. p. 131.

Wörterbücher. 38.

Wörtermenge. 100. p. 24.

Wörterschönheit. 100. p. 24. } Wogulische Spr. 102. p. 27.
Wollen. 112. p. 74. } Wortbildung. 242.
Wortlautentstehung. 102. p. 27. }

Wurzellaut. 4.

W

X.

Y.

Yabipais Spr. 176.

4

L.

Fahlen — 105. 11. 22. } Fahlzeichen. 227.
Zamora — 184.
Lapotheque Spr. 166.

Tit. 22.

Zwischenzeit. m. 8. p. 2.

allgemeines Alphabet

Alphabet universel, —

ou pasi-epo-graphique

fondé sur

— le Système organique de la parole humaine.

Remarque. Le Système dont on offre ici le Tableau, rend désormais possible, non seulement la construction de l'Alphabet naturel et parfait de chaque langue, mais encore l'exacte concordance de tous les Alphabets des différentes langues entr'eux ; avantages dont les resultats peuvent avec raison être considérés sous plus d'un rapport comme tout-à-fait incalculables.

Explication. Les lignes verticales designent les touches de l'organe de la parole humaine, dont on peut compter six principales pour les Voix, et huit pour les Articulations. Les lignes transversales designent les différens Régîtres, de l'organe, dont on peut distinguer 6. gener. et 8. particul.

Régit. partic.

Pecto-rales.

Resonnances ou Voix

2 3 4 5 6

ɛ a o ω u

ɛ̇ ȧ ȯ ẇ u̇

ɛ̃ ã õ — ũ

ɛ̃̇ ã̇ õ̇ — ũ̇

Régistres généraux

1.a Voix haute (Voyez 5.a.)

2.a Elémens oraux.

3.a Elémens continus.

4.a Resonnances ou Voix.

5.a Elémens variab. voyelles dans la voix, sifflé, bruy. durs ou bafés.

6.a Elémens percept. par eux-mêmes.

7.a Elémens purs.

a 1 — Orales pures.

0 — — — Pectorales

b 1 — Liquides pures.

Expiration douce.

c. Résidu ou Son de la Voix

a 2 Orales nasalées.

b 2 — Liquides nasalées

8 Pecto-rales

Consonnances ou Articulations.

y compris l'Aspiration ou l'Expiration forte, qui tient le milieu entre la Resonance et la Consonance

7 6 5 4 3 2 1

x j y z θ ɣ ɯ

ẋ j̇ ẏ ż θ̇ ɣ̇ ɯ̇

ɬ l r

ñ n m

sifflantes palatales linguales dentales linguo-dentales labio-dentales labiales

ˆK ˆt ˆp

k t p

kˆ tˆ pˆ

ˆg ˆd ˆb

g' d' b'

gˆ dˆ bˆ

Les huit Genres des Consonnances articulées:

3. Sifflantes

4. Resonnantes.

5. Lentes, ou Fricatives.

l. Liquides.

0. Aspiration, ou Expiration forte

7.a Compres: fort: ou muct:

8.a1 Explosives fortes

8.b1 Conjointes fortes

7.b Compres: doux ou sonn:

8.a2 Explosives douces.

8.b2 Conjointes douces.

Alphabet ortho-épo-graphique Russe.

Consonnances avant les Voix. Conjointes douces & fortes.	ʾБ ʾB	ʾП ʾP	ʾД ʾD	ʾШ ʾT	ʾГ ʾG	ʾК ʾK					
Voix, simples & pures. Orales & linguale.	Є e	Е, Э é	И, І i	А a	Е, Ь è	О o	У u				
Voix composées, ou Diphtongues.	Ь ié	Я ia	Є iè	Ю iu							
Consonnances après les Voix. Explosives douces & fortes.	ʾб ʾb	ʾП ʾp	ʾб ʾp	ʾД ʾd	ʾШ ʾt	ʾГ ʾg	ʾК ʾk				
Bourdonnantes & Sifflantes.	В, V w	Ф, θ f	З z	С s	Ж j	Ш sch	* *	Х ch			
Mugissantes & ressemblantes.	Л l	Р r	М m	Н n	Ы n'	Consonnes Syllabiques. Ц	Ч	Щ	Signes orthographiques. Ъ	Ь	

Observations générales.

La langue Ruſse n'a point de Voix nasalées, & il lui manque en outre quatre Voix pures de l'Alphabet universel, savoir: la 3me linguale ö, (œ-allet, ö-pron;) la 4me Orale ω, (eau, o'O-) la 4me linguale ü, (œu-f., eu-, ö-l'a, Oe-pron;) & la 5me linguale ii (U-re, u-tile, ü-Engl.)

Elle a 4 Voix Diphtongues, — qui comme les Consonnances Diphtongues en différentes langues (p. ex. ψ, (ps,) en Grec, x, (gz, ks,) en François, z; (ts,) en Allemand, & ч (tsch,) Щ, (sch) en Ruſse même, sont représentés par des signes simples: ъ, (j) Я, (ya) е, (yä) Ю (yu.)

A l'exception de la Conjointe labiale douce, Б (b') qui prend ordinairement la prononciation de l'Explosive labiale forte, П (p,) & des trois Conjointes fortes, П (p') Ш (t') К (k') qui se changent constamment en Explosives fortes: (p, t, k.) toutes les Consonnes finales conservant leur prononciation propre, il étoit superflu de les répéter dans la première partie de l'Alphabet ci-joint. Mais dans un Alphabet qui seroit destiné à la pratique de l'instruction, il seroit à propos de les y placer, afin que la Construction de toutes les Syllabes complettes put avoir lieu dans tous les cas d'une manière parfaitement régulière, & toujours uniforme.

Le son représenté par le signe Ы, nommé yeri, son propre à la langue Ruſse & très difficile pour tous les Etrangers, paroît n'être autre chose que la mugiſſante palatale n comprimée dans le fond du gosier où elle reçoit une certaine modification de résonnance, qui la rend extrêmement difficile à prononcer & articuler.

Les signes ъ & ь, qui se trouvent toujours placés à la fin des mots, ne sont point des lettres proprement dites, puisqu'ils ne représentent par eux-mêmes aucun son, mais ils servent uniquement à déterminer une certaine prononciation des Consonnes qui les précèdent, à peu près comme les Accens graves & aigus ` ´ servent en François à déterminer deux différentes prononciations de la Voyelle e. (è, é.)

La Couleur rouge & noire des Consonnes, sert à distinguer les Consonnances sonnantes des Consonnances bruyantes; & chez les Voyelles, elle sert à distinguer les Voix orales des Voix linguales.

Les deux Apostrophes renversées rouges & noires, qui précèdent les signes des Conjointes & des Explosives, sont les signes des deux Compreſsives sonnantes & bruyantes ou sifflantes, qui (de même qu'en François) ne s'écrivent presque jamais en Ruſse. En Allemand on les exprime en nombre de cas par le redoublement des lettres b, p, d, t, g, k.

Alphabet.

Alphabete.

Asiat. Res. VII. 224. (1) ——————

——————— 225. ———————

——————— 227. ———————

Carey's, Gramm. H. II. ———————

——————— III. ———————

1. Nagari, das Alphabet der Nagara's im gemeinen Leben (sonst Devanagari) ist noch Verdorbener, meist ohne Vocale unter Vocalzeichen.

2. das Sorhutiya Alphabet dem Bengalischen sehr nahe verwandt.

3. das Utkiya-Alphabet. Stammt aus dem Devanagari.

4. Mewa Alphabet unter den Mahrattern.

5. Ist die Syllabische Natur aller Indischen Alphabete angedeutet, wenn auch nicht genannt. Gleichheit aller Indischen Alphabete.

6. ঽ ist in vielen Indischen Alphabeten, fehlt aber dem Sanscrit u. Bengalischen.

Die Namen der Lateinischen Buchstaben sind folgende.

Buchstabe	Name	
a	a	
b	be	
c	ce	
d	de	
e	e	
f	ef	
g	ge	
h	ha	
i	i	(als Vocal und als Consonant)
k	ka	
l	el	
m	em	
n	en	
o	o	
p	pe	
q	cu	
r	er	
s	es	
t	te	
u	u	(als Vocal und als Consonant; als Consonant auch vau)
x	ix	
y	y	auch ypsilon
z	zeta.	

Priscianus p. 540 Putsch. stützt sich auf Servius au
Sunt septem semivocales, quae ita proferuntur, ut incho-
ent ab e littera et definant in naturalem sonum, ut
ef, el, em, en et es, ix sed x ab i incipiat. Sub Gr.
stützt auch Eutropius, der sagt: Una duplex x, quae
Deo ab i incipit, quia apud Graecos in eandem definit.
Muta autem a se incipientes et in e vocalem desinentes
exceptis k et q, quarum altera in a, altera in u
finitas sua conficiunt nomina. H enim aspirationis
magis est nota, quam sit littera.
Aus Litt. ll. Sergius in prim. Edit. Donat. p. 1826. P.

Terentianus Maurus Cap. 1. de litteris V. 101. ff.

B cum volo vel C libi vel dicere D,
E, quae sonitum commodat hinc, hinc regetur,
Et Labra pulmentur simul, et retracta lingua.

Der Name ha ist zweifelhaft; aber die Tradition spricht
Aristoteles, und der, wenn Priscianus und Sergius sagen, dass
das h auch ganz als Buchstab sey. Man müsste sehen ob am
beginnen der Kinder diesen Laut mit den rasten Vocal zu
wenigen ha, he, gleichsam den Aufgekopf ah!
u als Consonant sind von Varro und Didymus, wie Pris-
cianus bezeugt, vau genannt, von den ersten Digamma,
weil es ganz den Aeolischen F oder Digamma in seinem Ge-
brauche glich. v. Priscian. p. 545. Scaurus p. 2254. be-
merkt, dass Einige unsern Consonen selbst das Digamma vau
nennen. Mar. Victor. p. 2468. schreibt den Namen βαῦ; dafür
stellt Voss Corr. Fαῦ, welcher Meinung ich nicht beistimmen kann. Den
Namen Vau würde adgesprochen hsau, und dafür setzen die Griech
B, z. B. David, Δαβιδ. Auf Corsini p. 2282. ist Varro

der Buchstabe Va genannt, wenn die Stelle nicht Vokal ist.

Das y stand bloß y ohne Beysatz, wie auch im Griechischen ὖ ohne Ψιλόν gesetzt wurde. Terentianus Maurus bemerkt ausdrücklich das wirkliche y, das wir auch so haben, auch die griechische Benennung ὖ ψιλόν. Dieser Buchstabe behielt seinen griechischen Namen, weil er nun in griechischen Wörtern gebraucht wurde.

Z da es ein bloß griechischer Buchstabe ist, behielt eben deßhalb wie y seinen griechischen Namen Zeta, wovon die Volsker, welche das Lateinische Alphabet angenommen haben, den abgekürzten Namen Zet machen.

Alphabeta

V. Sanct. Doctr. Christ.

Hydrabeti Samarit. Montfaucon. l. 1 257.

Inscriptiones Samarit. Sal. l. 297.

Syllabaria Japonens. Klaproth. Mag. 1 p.

Monsieur le Baron

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint
une lettre adressée à Monsieur G. de
Humboldt ; j'ai empressé de profiter des moyens
de communication que m'offre votre
obligeance.

La disposition que vous me recommandez, Monsieur,
d'observer dans l'impression des Mémoires
et de mes observations, était une mesure
de convenance que je n'aurais pas
négligée, la décence littéraire me faisait

un devoir de me point mêler mes faibles
essais à une si savante discussion de tous de
questions scientifiques.

Je vous prie, Monsieur, de vouloir bien
suppléer vous même à l'expression très incomplète
de mes sentimens et agréer l'expression renouvelée
de ma considération la plus distinguée

ce lundi

C. Jacquet

P.S Si vous demande, Monsieur ne vous paraît
pas trop indiscret, je solliciterai de votre obligeance
la permission de faire tirer à part un exemplaire
de la lettre de Monsieur votre frère: cette
demande est bien hardie sans doute, mais je
tiens beaucoup à posséder ce savant mémoire
sous toutes les formes.

Je vous
20 exemp.
à part
ff

Monsieur

Monsieur Al. de Humboldt

Monsieur le Baron

de témoignage de bienveillance dont vous avez bien voulu m'honorer et que vous me proposâtes
encore dans une autre partie de l'assemblée, il m'a rappelé, et je m'en félicite, à mes études Polynésiennes. Je vous
prie d'accepter la plus sincère expression de ma gratitude; je vous la dois à plusieurs titres. Les sentiments de
bienveillance que vous me témoignez, l'indulgence que vous accordez à mes travaux, l'honneur que vous me
faites de mettre un nom obscur à vos savantes recherches, l'accueil obligeant de Monsieur Alexandre de
Humboldt, que m'avaient sans doute préparé vos recommandations, toutes ces marques d'estime sont de
hautes faveurs dont je garderai soigneusement le souvenir: je vous en aurais déjà témoigné ma reconnaissance
si je n'avais attendu pour le faire que j'eusse rassemblé les derniers des observations que vous avez eu
la générosité d'appeler par votre excellent mémoire: Monsieur Alexandre de Humboldt m'a
récemment témoigné le désir, que j'ai attendu la rédaction de ces observations, je vous exprimasse moi même
les sentiments dont je l'avais prié de se faire le premier interprète, j'obéis à ce désir
qui est appuyé d'une approbation flatteuse et je vous prie de m'excuser, si cette réponse
n'est en même temps prompte et complète, je me réserve de vous présenter plus tard mes observations
in extenso, ne faisant aujourd'hui que vous indiquer les points auxquels elles se rapportent.

Permettez moi d'abord, Monsieur, de vous présenter quelques excuses: vous avez eu la bonté
de m'écrire en français; c'est un acte de complaisance que je ne saurais reconnaître; je n'ai pas assez
l'habitude de la langue allemande pour m'acquitter envers vous par une autre politesse
philologique.

J'n'ai rien de plus pressé, Monsieur, que de vous faire connaître ou en est l'impression de votre Mémoire; c'est un devoir que je remplis, puisque vous avez bien voulu me l'adresser sous la forme d'une lettre et me confier par cela même l'honorable soin d'en être l'éditeur. Je me suis conformé à vos intentions et après avoir fait plusieurs lectures attentives de votre mémoire, je me suis empressé de le communiquer au savant Professeur dont je m'honore d'être élève: j'en ai aussi donné connaissance à une personne qui s'intéresse beaucoup à la solution de toutes ces questions, à Mr Eugène Burnouf, l'un de nos plus savans philologues. J'ai ensuite fait une copie de votre lettre, pour la livrer à l'impression et j'ai dessiné des modèles de caractères Zagatai, tissus et Bouddhiques qui vont être gravés aux frais de la Société asiatique. L'impression et la gravure seront commencées j'espère recevoir les premières épreuves d'ici à une dizaine de jours. Quant à l'insertion dans le Journal asiatique, j'ai déjà adressé mes sollicitations à la Commission du Journal, pour qu'elle soit lieu le plutôt possible.

Vous avez ajouté, Monsieur, une nouvelle faveur à celles dont vous m'aviez déjà comblé, en me permettant de faire suivre votre lettre des observations auxquelles vos assertions me paraîtraient pouvoir donner lieu. J'ai cru ne pouvoir mieux vous exprimer ma gratitude qu'en usant de tout le droit que vous m'aviez accordé; c'est un hommage rendu à la libéralité de vos principes littéraires.

Si je n'ai pas encore communiqué la rédaction de ces observations, si je n'ai pas même encore terminé les recherches qui doivent en fournir la matière, c'est que votre érudition m'a imposé l'étude de plusieurs questions de l'ordre le plus élevé, de plusieurs langues dont on ne peut prétendre qu'une connaissance imparfaite dans les ouvrages élémentaires ou lexicographiques publiés par les anglais. Il faudrait, pour vous suivre au milieu de tant de difficultés encore inexplorées cette rapidité d'esprit avec laquelle vous traversez en quelques jours de longues et pénibles études épuisant toutes les questions qui se présentent à vous.

Vous voudrez donc bien, Monsieur, excuser la lenteur avec laquelle je m'avance sur un terrain qui m'est encore presqu'inconnu. Chaque jour apporte un fait ou deux aux

observations que je recueille, elles s'étendent et se coordonnent, mais je ne sais encore quand elles seront rédigées : je puis néanmoins et je désire vivement vous indiquer quelles sont mes conjectures ; c'est le seul nom que je puisse donner à des opinions personnelles qui ne sont pas encore bien formées : aussi est-ce plutôt à votre indulgence qu'à votre critique que je les soumets.

Je m'empresse d'adopter votre nouvelle théorie de l'expression des voyelles dans les langues Polynésiennes, c'est une des plus ingénieuses et des plus intéressantes découvertes que l'on ait faites en ce genre : elle me semble de nature à ne redouter aucune objection ; aussi n'est-ce point pour la confirmer, mais pour la comparer et rechercher l'origine des faits qu'elle constate, que je vous demanderai la permission de produire quelques autres faits analogues, pris dans une autre partie de l'asie. Je me propose de soumettre à votre approbation une autre étymologie du mot Tagala titic (écrire) : je crois que l'idée d'écriture est venue à l'exemple de l'idée de tatouage. Je pousserai la témérité si vous le permettez, jusqu'à ne point adopter votre explication des altérations phonétiques que subissent les monosyllabes Barmans écrits ; cette témérité est bien grande, puisque je n'ai encore rien trouvé à substituer à votre explication ; mais je me confie dans votre indulgence, qui n'a manqué à aucune des personnes qui l'ont sollicitée.

Ce que je voudrais, par toutes choses, mettre hors de doute, c'est l'origine toute Indienne des alphabets Polynésiens : je désirerais faire partager ma conviction à vous, Monsieur, et à toutes les personnes que ces questions peuvent intéresser : je crois que l'origine Indienne de ces alphabets bien constatée serait une indication historique de quelque importance, puisque l'écriture ne peut se transmettre que par voie de civilisation politique surtout religieuse : j'ai rassemblé quelques faits matériels et ce qui n'est pas moins probant, quelques textes d'auteurs Chinois.

J'ajouterai, si vous le permettez encore, quelques réflexions pour défendre l'origine purement alphabétique du caractère Devanagari, c'est aussi une question à la solution de laquelle sont intéressés beaucoup de problèmes historiques : je crois du moins devoir considérer la connaissance parfaite d'un alphabet, comme le dernier résultat d'une connaissance intime de la langue qu'il exprime : l'alphabet est le résumé de la langue.

Je vous ai indiqué, Monsieur, quels sont les points auxquels j'espérai toucher : les observations

que je vous annonce, ne seront que des doutes et des conjectures soumises à la décision définitive de votre consciencieuse critique.

Je m'occupe depuis longtemps de l'étude des langues polynésiennes, surtout du maïoa que beaucoup de ceux que nous possédons sur le continent ; les mss sont bien rares et bien défectueux, les livres ne nous arrivent de l'asie que 4 ans après l'impression ; il est donc impossible de ne pas rester toujours en arrière des progrès que font ces études. J'ai néanmoins terminé quelques travaux qui paraîtront dans le Journal asiatique : j'aurai l'honneur, Monsieur, de vous les adresser aussitôt qu'ils seront à jour. Dans un de ces articles, j'ai essayé d'tirer parti de deux ou trois mss malaises que possède la Bibliothèque du Roi et j'ai saisi cette occasion de présenter sur les rapports du malaccasse avec les autres langues polynésiennes des considérations plus étendues que celles qui on avait présentés jusqu'à présent. J'avais aussi commencé à analyser quelques portions de la transcription partielle du Bhrata yoodha (hist of Java) mais il m'a suffi d'apprendre que vous aviez lenteur exécuter un mémoire à l'académie de Berlin, pour ne point essayer de glaner après vous ; je suis assuré que le tranchant de votre critique n'a pas oublié un seul épi de cette belle moisson.

Le respectable monsieur Marsden m'a écrit récemment qu'il songeait encore à publier un travail de philologie comparée sur les langues qui ont fait l'occupation et l'illustration de sa vie ; un travail de cette nature, fait avec soin, serait l'histoire ancienne d'une portion considérable du genre humain ; mais Mr Marsden avoue lui même que c'est un projet de 30 ans de date, ce n'est plus de lui que j'en attends l'exécution, c'est de vous, Monsieur, qui réunissez toutes les conditions désirables pour donner suite et perfection à une si noble entreprise.

Veuillez, Monsieur le Baron, agréer l'expression renouvelée de ma gratitude et l'assurance de ma considération la plus sentie et la plus distinguée.

à

Paris ce 22 février 1832.

E Jacquet

A Monsieur le Baron

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint la mise en pages de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser au commencement de Janvier. Personne plus que moi ne regrette le retard qu'a éprouvé la publication de cet intéressant article; j'en ai hâté l'impression avec les plus vives instances; mais les difficultés de l'exécution matérielle jointes au trop plein du Journal (qui a presque toujours de la matière composée pour quatre mois en avance) n'ont pas permis de placer votre lettre avant le mois de Juin. Je dois, Monsieur, vous rendre compte des difficultés que je signale: celles qui ont le plus entravé la composition sont la gravure et le clichage de caractères Bouchis et de caractères Zagalo-Bissays, conformes aux spécimens qui accompagnent votre Mémoire; ç'a été pour la Société asiatique l'occasion d'assurer deux corps-de-caractères de plus à l'érudition orientale. J'ai lieu d'espérer Monsieur le Baron, que vous serez satisfait de la fidélité et de la

netteté de ces deux corps ; il y a bien quelques lettres (dans le Bonghi) qui pourraient être l'objet de critiques sévères, le w le p et le dy particulièrement ; aussi seront-elles regravées : mais j'ai pensé que cette nouvelle opération pourrait apporter de nouveaux retards, et consultant notre impatience commune de voir publier ce Mémoire, j'ai fait employer à l'impression les lettres un peu fautives que j'ai eu l'honneur de vous indiquer.

Vous remarquerez, Monsieur le Baron, sur l'épreuve que j'ai jointe à cette lettre, un petit nombre de fautes qui auront disparu de la 4e et définitive épreuve ; j'ai indiqué les plus importantes. Je n'ose croire que le tirage à part vous parviendra avant le mois d'août : l'imprimerie royale est une administration et ce dernier mot en France implique toujours l'idée de lenteur. Sans ces inexplicables retards, j'aurais déjà depuis longtemps eu l'honneur de vous adresser à vous Monsieur le Baron et à Monsieur votre frère des exemplaires d'une brochure intitulée

Bibliotheque Malaye

Je m'occupe toujours activement de rassembler des matériaux pour la rédaction des observations que vous m'avez permis de faire

sur quelques unes des opinions emoncées dans votre lettre et à cette occasion, Monsieur le Baron, je solliciterai quelques secours de votre complaisance. Vous avez trouvé, m'écrit M^r le C^te Klaproth, dans le 3^e vol. des Voyages de Ramisso un très bel alphabet Tagala; j'attache, je l'avoue, une très grande importance aux formes de ces caractères; ne serais-ce pas abuser de votre bonté Monsieur que de vous prier de m'envoyer le calque de cet alphabet, le voyage de Ramisso m'étant tout à fait inconnu, même de nom.

C'est avec la plus vive impatience, Monsieur, que j'attends la publication de votre memoire sur le Kawi dans le Recueil de l'académie de Berlin: l'immense question que vous avez traitée doit exciter l'interêt de tous les savans, de ceux mêmes qui ne se sont point occupés de l'etude des langues Polynesiennes; je ne doute point que votre savant memoire ne fasse traverser la mer des Calingas à quelques Indianistes, qui voudront visiter à Java les ruines de la langue Sanskrite.

Je crois prevenir vos desirs, Monsieur le Baron, en vous

communiquant des nouvelles de la santé de Mr A. Brongniart que Monsieur votre frère avait laissé gravement indisposé. Une fièvre assez violente l'a déclarée elle a été suivie d'une grande faiblesse; on pense qu'il n'y a lieu à concevoir aucune inquiétude, mais le rétablissement paraît devoir être bien long et bien pénible.

Je vous prie, Monsieur le Baron, de vouloir bien être mon interprète auprès de Monsieur A. de Humboldt et recevoir l'assurance de ma considération la plus distinguée et la mieux sentie

Paris ce 6 mai

J. Jacquin

M. Jacquet.

Segl. Juin.

M.

Il me serait difficile de trouver des paroles assez expressives pour Vous témoigner toute l'étendue de ma vive reconnoissance de bonté dont Vous m'comblez et pour excuser mon long et coupable silence. Je crois Vous avoir déjà mandé, M. que j'ai depuis quelque temps une très-grande difficulté à manier moi-même la plume. La dépendance de secours d'autrui à laquelle je me vois réduit par-là, m'est si fâcheuse et si pénible que mes communications par lettres deviennent par cette circonstance beaucoup plus lentes qu'elles ne devraient l'être.

Je commence, M. par Vous dire bien du chagrin de la part de mon frère qui a été charmé, ainsi que moi, d'apprendre par Votre lettre que la santé de M. Abel-Remusat est dans un état qui ne laisse plus matière d'inquiétudes pour lui; mais nous voyons avec une peine extrême que sa convalescence paraît être longue et pénible. Nous faisons des vœux pour son prompt et entier rétablissement et nous Vous prions, M. de lui exprimer toute la part que nous y prenons.

L'impression de ma lettre à laquelle on a bien voulu accorder une place dans le nouveau Journal Asiatique, me laisse rien à désirer ni pour la correction en général, ni pour la netteté et l'élégance des types Bagis et Jagals. Je sui que j'en suis redevable à Vos soins M. et Vous prie d'en agréer mes sincères remercîmens. Le délai de la publication ne me peine aucunement pour mon travail. Je puis dire avec vérité que je l'ai fait dans l'unique intention d'entrer en discussion avec Vous sur les matières dont Vous avez fait, ainsi que Votre mémoire me le prouvait, une étude approfondie et qui m'occupaient depuis longtemps. Il importe peu que le Public voye plus tôt ou plus tard mes idées sur un point d'histoire et de philologie qui,

45

quoique

quelque on fasse, laisse toujours un vaste champ à la critique.
Mais ce qui je regrette vivement, c'est de venir par là aussi plus
tard en possession de Vos observations, Mr. que j'attends avec la
plus vive impatience. Veuillez être bien persuadé, Mr. que je
verrai avec la plus grande satisfaction mes idées rectifiées et
complétées par les Vôtres. J'aurai toujours le mérite de les avoir
provoquées par mes observations.

L'avertissement que Vous avez placé à la tête de ma lettre,
Mr. renferme des choses si infiniment flatteuses pour moi que je
ne puis les attribuer qu'à l'extrême bienveillance que Vous voulez
bien m'accorder. J'espère que le Public en fera de même, d'ail-
leurs je serois bien embarassé de répondre à l'attente que Vous
excitez de moi et de mes travaux. Vous ne saurez néanmoins douter,
Mr. des sentimens de reconnoissance qui je nourrirai envers de Vos
bontés m'a inspirés. Mais en mettant aussi entièrement à part
ce qui m'est personnel, j'ai lu ces pages avec le plus grand inté-
rêt. On ne sauroit mieux caractériser la Philologie d'une manière
plus vraye et plus élevée qu'en disant, qu'elle commence à
chaque mot d'une langue et finit dans l'intuition de l'esprit.
C'est une idée très profonde présentée dans une phrase à la
fois ingénieuse et originale et j'espère bien que Vous ne permettrez à
la ville et de la place dans tout son jour, aussitôt que j'en trou-
verai l'occasion. Je n'imprimerai de rien alors au Public ce que
par un excès de délicatesse Vous lui avez dérobé, Mr. dans les pas-
sages supprimés de ma lettre.

Les observations de Mr de Chamisso sur les îles du grand
Océan méritent d'être connues par Vous, Mr. Mr de Chamisso,
Français de nation, mais élevé à Berlin, attaché aujourd'hui au Jardin
botanique de Berlin, accompagna comme Naturaliste, la première
de Mr de Kotzebue, et a fourni le 2d Volume au voyage de ce der-

dernier. Je Vous envoye, très la copie fidèle des trois Alphabets donnés par lui. N. 1. N. 2. sont cités de S. Augustin & d'Eguazza, le troisième est tiré d'une Grammaire Hébraïque manuscrite. Un heureux hazard m'a mis en possession de la Grammaire Sacrée de S. Thomas Orthe. Elle donne également l'Alphabet national, et les caractères m'y semblent être rendus avec plus de précision et de fermeté dans les contours que dans les deux autres Grammaires. Des calques ne remplaçant jamais les Originaux, je Vous envoye l'ouvrage même, en Vous priant de le garder aussi longtemps qu'il pourra Vous convenir et de me le renvoyer après par la voye de la Légation à Paris. Je Vous avoue ingénuement, M^r. qu'il me paroît quelquefois bien peu probable qu'il y ait le moindre rapport entre les Formes Sacrées et les Formes Ostrogothiques. Le célèbre Campion est parvenu, en élargissant toujours d'avantage l'angle des lignes faciales, à trouver la ressemblance d'une tête de grenouille à celle de l'Apollon du Belvédère. Cela me paroît être l'histoire des Alphabets sous le rapport de leur conformité graphique. Le cas est le même pour de certaines étymologies. J'aime également à me méfier, dès que je ne serai plus guidé par des analogies grammaticales bien évidentes.

Je Vous suis infiniment obligé, M^r. d'avoir bien voulu m'indiquer sommairement, en quoi Vos opinions diffèrent des miennes. Cela m'a fait réfléchir de nouveau plus mûrement sur ces points. Veuillez finalement me permettre de Vous soumettre deux observations qui Vous feront voir plus clairement mes idées. Je suis entièrement d'accord avec Vous sur ce que toute l'écriture, toute la littérature et toute la civilisation de cette partie de l'Asie tire son origine de l'Inde. L'Inde a été le terrain qui a mis en fermentation toutes les idées religieuses, politiques et morales que nous devons à cette contrée depuis l'antiquité la plus reculée. La culture intellectuelle toute formée, telle que nous la connoissons dans la littérature Sanscrite,

Sanscrit, a passé dans les pays de voisins, et elle se reconnaissable partout où elle a transpiré. C'est à elle que le Kawi doit son origine. Mais il y a, surtout dans la langue, quoi des affinités qui ne laissent pas cette forme même arrivée du mot Sanscrit qu'on rencontre dans le Kawi, qui me semblent être plus antiques et que je crois devoir rapporter à un ordre de choses où le Sanscrit lui-même était encore à se former. C'est ainsi que je ne vois pas pouvoir dériver l'Alphabet Tagala de Devanagari; mais je ne prétends pas nier pour cela que cet Alphabet n'ait pu être apporté de l'Inde aux Philippines; je le crois même en liaison intime avec le Devanagari, mais comme un échelon antérieur que l'Inde a laissé loin derrière elle, tandis que les Tagales y sont restés.

Vous supposez, Mr. que le caractère Devanagari une origine purement Alphabétique. Je partage cette opinion jusqu'à un certain point, mais il faut que je m'explique. Rien ni dans le Devanagari, ni dans les autres Alphabets de cette partie de l'Asie n'est maintenu syllabique. Le premier principe de ces Alphabets est de décomposer les sons, tandis que l'Alphabet syllabique les laisse réunis. Mais ces Alphabets Asiatiques en question n'ont pas d'abord vaincu toutes les difficultés que présente la décomposition des sons, et ils n'ont pas adopté dès le principe la méthode d'assigner à chaque son un signe particulier et de regarder, ce qui est le dernier point de la décomposition, la consonne et la voyelle de valeur égale, étant l'une et l'autre des éléments, non pas de la syllabe seulement, mais du mot, véritable élément de la langue, comme organe de la pensée. Les différentes raisons les ont conduit à un système d'aggroupement qui forme des ~~ensemble [illegible] beaucoup moins~~ des réunions de signes comme les syllabes sont des réunions de sons. C'est pourquoi on a fait de ces noms syllabiques. Le Devanagari a perfectionné cette route, mais il ne l'a pas quitté, et tout alphabétique qu'il est dans son principe, il est resté syllabique dans son système gra-

phique.

phique.

J'ai oublié, Mr de dire dans ma lettre imprimé que j'ai rayé de la lettres composées de l'Alphabet Bugis romain y ayant été ajoutés postérieurement. Les travaux littéraires auxquels les Bugis se livrent provoquent les tentatives d'améliorations.

Mon ouvrage sur la langue Kawi n'avance toujours encore. Je tâcherai d'y revenir en même temps sérieusement occupé de la structure grammaticale de toutes les langues de la souche Malay qui nous sont connues. Mais il me paraît possible qu'un commencement de débit me procurera l'avantage de pouvoir encore entendre mon ouvrage des dernier que me fournira Votre Bibliothèque Malaise que j'attends avec la plus vive impatience.

Veuillez agréer, Mr l'expression réitérée de ma reconnaissance et de ma considération la plus distinguée.

A Monsieur le Baron

Je ne puis vous exprimer assez vivement ma reconnaissance pour l'extrême bienveillance que vous voulez bien me témoigner dans votre dernière lettre. La bonté avec laquelle vous avez accueilli des essais bien imparfaits et que je regrette de n'avoir pu rendre dignes de votre indulgence, a dépassé non seulement le très faible mérite de mes travaux, mais encore les espérances que j'avais reposées dans votre caractère bienveillant. Permettez moi de vous assurer, Monsieur, que je ne mérite nullement toutes les expressions flatteuses dont vous chatouillez mon amour-propre; vous m'en aviez déjà comblé, vous m'en accablez dans la dernière lettre dont vous m'avez honoré; je ne puis les

accepter que comme la manifestation de l'interêt que vous prenez aux études utiles et des encouragemens au zele de ceux qui s'y livrent.

Vos bontés mêmes ne laissent d'excuser à mon trop long silence, que celles que je suis assuré de trouver dans votre inépuisable indulgence. Je ne vous dissimulerai pas plus longtemps, Monsieur le Baron les motifs qui ne m'ont pas permis jusqu'à présent de rédiger les observations que vous aviez bien voulu provoquer; j'espere qu'elles obtiendront grâce à vos yeux. Je me suis avoué que j'avais pris trop de confiance en moi lorsque je m'étais chargé de présenter quelques observations sur les principes que vous aviez developpés; j'ai craint de paraître bien présomptueux en voulant compléter ou contredire vos opinions sur un sujet of which, pour employer une heureuse expression de la langue anglaise, you made yourself a great master; j'ai craint que cette intention seule ne fut considérée comme peu respectueuse pour votre nom auquel est acquise une si grande autorité; ce sentiment de timidité m'avait empêché de rédiger des observations dont la matière était depuis longtemps préparée. Mais votre dernier livre, Monsieur le Baron

est si pressante que je me suis déterminé à rejetter toute pudeur : la rédaction est commencée ; je prends tout le soin possible de garder les convenances dans tous les détails les plus minutieux, de surveiller severement mon style et de sauver, permettez moi de le dire, par la politesse des formes l'impertinence du fait même. J'aurai l'honneur de vous envoyer la première partie des observations dans ma prochaine lettre.

Les ordres sont donnés pour le tirage des exemplaires de votre mémoire, que Monsieur le Baron de Humboldt avait demandés en votre nom, pendant son séjour à Paris. Je ne puis encore accepter les remercimens que vous voulez bien m'accorder, Monsieur, pour la correction de l'impression ; je possédais d'avance dans votre lettre une bien précieuse récompense de quelques misérables soins matériels. J'espère que le tirage à part pourra vous être remis dans un mois ; M. de Saint-Martin surveille cette affaire.

Je me plais à vous exprimer toute ma gratitude, Monsieur le Baron, pour l'obligeance que vous avez eue de m'envoyer la Grammaire Zagale du S. Thom. Ortiz et la permission que vous m'avez donnée d'en faire un aussi long usage que je le désirerais. Je n'abuserai point de votre

complaisance ; je la garderai encore une quinzaine de jours et je la remettrai à la legation Russienne avec ma prochaine lettre. cette grammaire me paraît être plus savante et plus methodique que toutes celles que j'ai encore examinées. J'oubliais de vous dire Monsieur le Baron, que si les bruits de guerre étrangère qui viennent nous inquiéter au milieu de notre triste victoire sur la guerre civile, prenaient quelque consistance, je m'empresserais de déposer votre volume à la Legation, en recommandant instamment de le faire rentrer le plutôt possible entre vos mains.

J'ai l'honneur, Monsieur le Baron de vous envoyer la brochure que je vous avais promise ; un second exemplaire est destiné à Monsieur le Baron Alexandre à qui je vous prie de vouloir bien faire accepter l'expression de mes sentiments respectueux.

Vous verrez, Monsieur, que je ne pouvais mieux détromper les bienveillantes espérances que vous aviez conçues de mon travail qu'en vous le faisant connaître ; je dois craindre que vous ne lui appliquiez dans toute la sévérité le proverbe ridiculus mus.

La première partie traduite de Wuttke et annotée est assez complète mais

complaisance ; je la garderai encore une quinzaine de jours et je la remettrai à la légation russienne avec ma prochaine lettre. cette grammaire me paraît être plus savante et plus méthodique que toutes celles que j'ai encore examinées. J'oubliais de vous dire, Monsieur le Baron, que si les bruits de guerre étrangère qui viennent nous inquiéter au milieu de notre triste victoire sur la guerre civile, prenaient quelque consistance, je m'empresserais de déposer votre volume à la légation, en recommandant instamment de le faire remettre le plutôt possible entre vos mains.

J'ai l'honneur, Monsieur le Baron de vous envoyer la brochure que je vous avais promise ; un second exemplaire est destiné à Monsieur le Baron Alexandre à qui je vous prie de vouloir bien faire accepter l'expression de mes sentiments respectueux.

Vous verrez, Monsieur, que je ne pouvais mieux détromper les bienveillantes espérances que vous aviez conçues de mon travail qu'en vous le faisant connaître ; je dois craindre que vous ne lui appliquiez dans toute la sévérité le proverbe vidieulus mus.

La première partie traduite de Wuttke et annotée est assez complète

mais

mais la seconde pour la quelle je n'ai eu d'autre secours qu'une liste aride de titres mal transcrits, et aggressivement defectueuse; l'ensemble est une compilation d'une grande secheresse et d'un très faible interêt.

Permettez moi, Monsieur le Baron, de vous exprimer ma reconnaissance personnelle pour l'interêt que vous prenez au rétablissement de la santé de Mr A. Remusat. Lorsque j'ai eu l'honneur de vous ecrire dans le mois de mai, nous etions pleins d'esperances; la maladie qui s'était aggravée pendant la plus grande intensité du cholera, ne semblait avoir laissé à Mr A. Remusat qu'une grande faiblesse et nous avions toute confiance dans la force de son temperament. Vous n'ignorez plus combien cruellement ont été trompées ces esperances. Ce n'est pas à vous, Monsieur, que j'apprendrai quel homme eminent était Mr A. Remusat; personne mieux que vous n'appreciait combien il y avait de noblesse et de bienveillance dans son caractère; combien de force de pensée, de finesse d'observation dans son esprit. Là n'y avait point de science qui ne fut tributaire de ses idées, ses vues s'etendaient à tout, ses observations penetraient toutes choses, il suffisait à toutes les etudes l'application d'un esprit juste qui ne lui permettait jamais de depasser la vérité, qui la lui faisait toujours atteindre.

Servi par une admirable facilité d'esprit, il faisait une découverte en plaisantant, il créait un système dans une conversation, il faisait une séance d'assemblée littéraire à lui seul, il remplissait tout de sa présence. Ce qu'on apercevait d'abord en lui, ce n'était pas le savant, c'était l'homme spirituel, d'une conversation facile et aimable, ayant un sentiment exquis des convenances et dominant à toutes les choses du monde by formy originaly de son esprit: combien de personnes ne l'ont connu que dans le salon! mais lorsque la conversation devenait grave et prenait un caractère scientifique, bientôt l'homme de la science se révélait, prenait son rang de lui même et dominait l'entretien qu'il n'avait fait encore que partager: combien cette science même était intéressante pour les personnes les moins bien disposées en faveur des études sérieuses! il savait la leur mesurer, la faire égayer par l'esprit dont il la couvrait. Cette conversation était sérieuse et pleine de dignité avec un savant, alors seulement il faisait effort d'esprit pour maintenir une supériorité qu'il se sentait acquise, il éclaircit les idées mises en communication, leur imprimait son mouvement, soutenait avec avantage la discussion, ne la laissait point s'écarter de son but et avait presque toujours le talent de

de réduire les autres opinions à la sienne, ou du moins de lui concilier d'honorables suffrages. Les personnes qui l'ont entendu traiter avec une inépuisable facilité d'improvisation des questions d'administration, ont regretté qu'il ne se fût pas présenté à la tribune parlementaire ou aux conférences diplomatiques. C'était regretter qu'il ne pût vivre double. Il était une des plus belles gloires de la France ; le second, tant que Cuvier a vécu, dans l'étude générale et systématique des sciences naturelles, le premier dans l'étude des sciences historiques. Il porta le génie dans l'érudition. Il devina, je pourrais presque dire, il créa une langue, il reconquit toute l'histoire de la haute-asie, il entreprit de nous faire connaître les productions naturelles de la Chine et du Japon mieux que ne l'avaient fait tant de voyageurs, enfin il nous révéla une des plus belles et des plus intéressantes religions de l'asie ; il s'était comme dévoué à l'étude du Bouddhisme. Cette grande question historique et religieuse était devenue la passion des dix dernières années de sa vie : il avait rédigé les premiers chapitres de sa collection de Voyages Bouddhiques ; cet ouvrage qui promettait d'être le plus beau de ses travaux et qui donnait une histoire complète de l'Inde au 4e siècle de notre ère devait ouvrir une série de publications Bouddhiques dans la quelle eussent été exposées toutes les questions de divers ordres qui se rattachent à cette antique religion : on peut dire

avec verité que Mr. a. Chamfort est mort dans son triomphe.
S'il eut vecu dix années de plus, qui peut prévoir a quelle hauteur
il se fut elevé? il ne pouvait obtenir des personnes qui avaient le bonheur
de le connaître plus d'estime et de consideration, mais les honneurs l'attendaient;
il etait deja secretaire perpetuel designé de l'acad. des S. et B. L.; son
histoire Naturelle de la Chine et du Japon le designait au choix de l'academie
des sciences; l'academie Francaise ne pouvait se dispenser d'admettre dans
son sein celui dont Benj. Constant avait dit "il n'y a qu'un homme en France
qui connaisse toutes les richesses de la langue francaise"; les titres honorifiques,
la pairie etaient peut etre les dernieres faveurs que lui réservait la munificence
royale: N'etait il pas lui meme roi de la Science? Et cependant combien
peu il estimait ses travaux et sa gloire! il semblait que cette immense
etude dans laquelle il résumait une grande partie de toutes les connaissances humaines
ne fut pour lui qu'une distraction, c'est que ses idées se portaient souvent au delà
de cette vie, vous comprendrez mieux, Monsieur, combien il y avait de melancolie
et meme de tristesse dans cet esprit en apparence si leger, lorsque je vous aurai
répété les paroles qu'il me dit quelques jours avant sa maladie "l'etude est
une ivresse de bonne compagnie, dont nous nous faisons une habitude, parce
qu'elle

qu'elle nous fait oublier les maux reels de la vie ». Ce n'était un effet que dans l'etude qu'il avait trouvé de bienfaisantes consolations, lorsqu'il avait eu le malheur de perdre sa mère pour la quelle il avait une affection si touchante qu'il était presque parvenu à la faire partager à toutes les personnes qui jouissaient de son amitié : pour parler dignement de ce sentiment pieux, il faudrait employer tout ce que la vieille philosophie Chinoise a de plus delicat et de mieux senti en ce genre. Je termine par deux mots qui composent le plus bel eloge des qualités intellectuelles et morales de Mr a. Remusat : Mr J. de Saey qui, vous ne l'ignorez pas, Monsieur, avait temoigné beaucoup de froideur à Mr Remusat dans ces derniers années, a dit, en apprenant sa mort, ce C'est une perte non moins grande que celle de Cuvier mais plus irreparable » ; un des jeunes amis de Mr a. Remusat (M. Mohl) disait quelques jours après ce Deplorable evenement « je suis comme un orphelin » ; il n'y a aucun de nous qui ne se reunisse à cette heureuse expression d'un sentiment commun. Je vous demande pardon, Monsieur, de vous avoir si longuement entretenu de Mr a. Remusat mais je trouve quelque consolation dans son eloge et je trouverai, j'en suis assuré, une excuse dans la haute consideration et dans l'estime affectueuse que vous lui accordiez.

J'ai l'honneur, Monsieur le Baron, de vous envoyer la copie exacte que j'avais faite autrefois de la premiere partie d'une Grammaire Algonquine mste : je vous prie de vouloir bien la garder et je desire

vivement qu'elle puisse vous être de quelqu' utilité pour vos recherches
sur les langues américaines : je me propose de vous donner des détails
sur le Mss. original dans ma prochaine lettre.

Je vous prie

Monsieur le Baron

de vouloir bien agréer l'expression de ma considération
la plus distinguée et la mieux sentie

J. Jacquet

Liège ce 5 Juillet 1832

Monsieur le Baron

J'ai l'honneur de vous adresser les exemplaires du tirage à part de votre Lettre insérée dans le cahier de Juin du journal asiatique ; je regrette beaucoup de n'avoir pu, quelque empressement que j'y aie apporté, les retirer, je pouvais dire, les arracher plutôt des presses de l'Imprimerie Royale

Je vous renvoie, Monsieur le Baron, avec mille remercîments et mille excuses la grammaire Tagala que vous avez eu la complaisance de me communiquer. J'ai commis l'indiscrétion de la garder entre mes mains plus longtemps que ne me le permettaient les convenances ; mais j'espère, Monsieur, que vous voudrez bien m'excuser sur les déplorables malheurs qui ont rempli ces deux

derniers mois et qui ne m'ont point laissé la libre disposition
de mon esprit. Je ne puis vous représenter l'état de torpeur,
je dis presque de stupidité, dans lequel je me trouve depuis la mort
de Mr Claude Martin : mes forces intellectuelles et morales sont
brisées, j'éprouve une lassitude d'esprit qui affecte ma santé,
le plus leger travail me fatigue, je suis epuisé : mes amis sont
dans la même situation et subissent également l'influence de
la consternation : nous avons maintenant à défendre notre existence
physique contre les fureurs d'un fléau destructeur, notre existence intellectuelle
contre les intrigues de nos ennemis et l'existence morale de nos
illustres protecteurs contre les calomnies de la haine qui n'ont
pas même attendu leur dernier soupir ; c'est une vie d'angoisse
et de vertige qui devient de jour en jour plus pénible.

Je vous prie, Monsieur le Baron, de ne considérer ces
deux ou trois lignes que comme une lettre d'envoi ; j'aurai
l'honneur dans deux ou trois jours de vous donner plus de

détails sur la situation de la littérature orientale en France et de la Société asiatique en particulier ; si je ne l'ai fait dès aujourd'hui c'est que je ne voulais point apporter de nouveau délais à l'expédition de vos brochures.

Je vous prie, Monsieur le Baron, de vouloir bien présenter mes respects à Monsieur le Baron Alexandre de Humboldt et agréer l'assurance de la considération distinguée avec laquelle j'ai l'honneur d'être votre très humble et obéissant serviteur

E. Jacquet

Paris ce 15 août 1832

P. S Nous nous occupons présentement à réunir les divers fragments inédits laissés par M. A. Rémusat, pour en former une suite à ses Mélanges asiatiques : je dois, Monsieur le Baron, que votre savant ami vous avait adressé une longue lettre sur la particule chinoise naï ; vous jugerez mieux que personne si elle est de nature à entrer dans cette compilation, si vous la croyez digne de publication, n'y aurait-il point d'indiscrétion, Monsieur le Baron, à vous en demander une copie qui serait remise à Madame Ve Rémusat ?

E. J.

à Monsieur

à Monsieur le Baron G. de Humboldt

à Berlin

Ueber den Infinitus.

JENAISCHE
ALLGEMEINE LITERATUR-ZEITUNG.

NOVEMBER 1826.

PHILOLOGIE.

RATIBOR, (gedruckt b. Kupfer in Breslau): *Ueber den Infinitiv.* Einladungsschrift zur öffentlichen Prüfung der Schüler des königl. Gymnasiums in Ratibor am 5, 6 und 7 April, von *M. Schmidt*, Oberlehrer. 1826. 66 S. Anhang. Schulnachrichten enthaltend. S. 67—88. gr. 4.

Eine mit grofsem Fleifs, Scharfsinn und gründlicher Gelehrsamkeit durchgeführte Abhandlung über eine nicht leichte Aufgabe der allgemeinen Grammatik. Zuerst führt der Vf. die verschiedenen Meinungen älterer und neuerer Grammatiker über den Infinitiv an; dann zeigt er §. 4 ff., dafs, da das Prädicat eines Satzes entweder ein Subftantiv, oder ein Attributiv fey, und letztes entweder als Adjectivum ein dauerndes Merkmal, *arbor eft viridis*, oder als Participium ein momentanes, vorübergehendes, *arbor eft virens* = *viret*, bezeichne, der Infinitiv mit dem Participium nicht in eine Claffe geftellt werden könne, folglich auch kein Modus fey, indem er nicht, wie das *Verbum finitum* und das Participium mit *fum*, das momentane Merkmal mit der Copula enthalte, und fo das Prädicat mit dem Subject in Verbindung bringe; aber auch kein Adverbium, weil er nicht die Befchaffenheit eines Merkmals angebe, fondern die Richtung einer Thätigkeit beftimme, z. B. ich will lefen, ich fehe fchreiben. In dem Infinitiv §. 6 ift ein an einer Sache befindliches Merkmal als von derfelben gefchieden aufgefafst, und die ihm wefentlichen Eigenfchaften find in der Idee zu einem Ganzen vereinigt. So ftellen *lieben*, *lefen*, Merkmale vor, welche abftrahirt find von den Subjecten, an welchen fie fich fanden, und welche von der Vorftellung zu abgefchloffenen Ganzen zufammengefafst find. Der Infinitiv ift alfo ein Subftantivum, wofür er auch wirklich fteht, z. B. *Praeterea meminiffe iacet languetque fopore. Lucret. Hic vereri perdidit. Plaut.*; er hat ein Genus und in manchen Sprachen den Artikel, wiewohl auch mehrere Eigenthümlichkeiten: er ift in mehreren Sprachen indeclinabel, und hat keinen Plural, ihm wird das Adverbium beygefetzt, und er regiert den Cafus Verbi. Findet fich aber nun auch diefes bey manchen anderen Subftantiven: fo leuchtet doch ein, dafs er ein Subftantiv befonderer Art feyn müffe, worauf auch der Gebrauch des Artikels bey ihm hindeutet. Es giebt §. 8 vier Arten von Subftantiven: *Nomina propria* und *appellativa*, *collectiva* und *abftracta*. Die *Collectiva fubftantiva* find entweder von dauernden Merkmalen hergenommen, z. B. τὸ καλόν, worunter man alle Dinge begreift, die das Merkmal des Schönen an fich tragen; oder von momentanen Merkmalen, die auf Tempus und Genus hinweifen, und diefe Begriffe werden durch das Participium zugleich mit in das Collectivum aufgenommen: Gebackenes, τὸ γράφον, τὸ γεγραμμένον. Ein Abftractum ift ein mit Freyheit gefchaffenes Subftantiv, welches ein einzelnes Merkmal als ein in der Vorftellung von dem Gegenftande, an dem es fich befindet, getrenntes Ganzes darftellt. Bey den Abftractis von dauernden Merkmalen wird entweder zugleich die Zeit, in welcher das dauernde Merkmal vorhanden war, mit bezeichnet, z. B. *bonum effe*, *bonum fuiffe*, *bonum futurum effe*, oder der blofse Begriff des Merkmals ohne Rückficht auf Zeit ausgedrückt: Güte, Schönheit, Bitterkeit. Die Abftracta von momentanen Merkmalen hingegen find dreyfacher Art, je nachdem man die verfchiedenen Bedingungen, auf welche ein momentanes Merkmal hinweift, mit aufnimmt, oder von ihm abftrahirt. a) Man kann die Ideen des Tempus und Genus, welche fich mit dem Begriffe eines momentanen Merkmals vereinigen, mit in das Abftractum aufnehmen: γράψαι, γραφθῆναι. Als eine Unterart des Activum erfcheint in mehreren Sprachen das Medium, z. B. γράψασθαι. b) Man kann von der Zeit und Tranfition abftrahiren, und nur noch das Genus mit in das Abftractum aufnehmen: γράψις, γράμμα. c) Man kann nur das momentane Merkmal auffaffen, ohne auf Zeit, Genus und Tranfition Rückficht zu nehmen: γραφή. Alle diefe Abftracta nennt man *Verbalfubftantiven*. Der erften Gattung derfelben gehört der Infinitiv an, welche die Anfchauung eines momentanen Merkmals giebt, als ein abgefchloffenes Ganzes gedacht, welches die Begriffe der Zeit und des Genus mit umfafst, wie in der griechifchen, lateinifchen und in allen romanifchen, germanifchen und flavifchen Sprachen. Für die dritte Gattung ift das lateinifche Supinum und Gerundium, in fofern hier das Genus nur an der Conftruction erkennbar, nicht aber durch das Wort felbft beftimmt ift. Da nun bey momentanen Merkmalen, wenn fie eine Thätigkeit bezeichnen, der Gegenftand derfelben im Accufativ ausgedrückt wird, diefer Cafus aber eigentlichen Subftantiven fremd ift, die dafür den Genitiv bey fich haben: fo entftand bey diefen Verbalfubftantiven eine Colliſion beider Cafus. §. 14. Bey dem Infinitiv, welcher die meiften Beftimmungen mit dem *Verbo finito* gemein hatte, fiegte der Begriff des momentanen Merkmals über die Abftraction, und daher hat er in den genannten

58

Sprachen den Casus *Verbi* bey sich, ausser wenn im Deutschen der Artikel davor steht. Bey der zweyten, mit dem *Verbo finito* weniger verwandten Gattung steht hingegen der Genitiv; ausser im Lateinischen bey denen auf *io* bisweilen der Accusativ, z. B. *Quid tibi hanc digito tactio est? Plaut.* Bey der dritten Gattung sind die Gerundia und Supina zu einer Zeit gebildet, wo man ihre Entstehung aus einem momentanen Merkmale noch lebendig fühlte; daher sie auch, wenn sie active Bedeutung hatten, nach der Weise des *Verbi finiti* construirt wurden. Uebrigens wählt man §. 15 nicht immer die bestimmteste Form dieser Verbalsubstantiven, sondern braucht oft als gewöhnlichere Form den Infinitiv des Präsens statt des Infinitivs aller Tempora, und den Infinitiv des Activs statt des Passivs, indem man die genauere Bestimmung aus dem Zusammenhange ersehen lässt. Die Tempusformen des Infinitivs sind mangelhafter, als die des *Verbi finiti*. §. 16. Nach dem Vf. sind 1) für die drey relativen Tempora der genauer bestimmten Vergangenheit, bey der Angabe, ob sie vor einer anderen vergangenen, vor einer gegenwärtigen, oder einer zukünftigen Zeit vorausging, das Plusquamperfectum, Perfectum und Fut. exactum: ἐτέτυπτο, τέτυπται, τετύψεται, die Infinitive τετύφθαι und τετύψεσθαι, im Activum nur τετυφέναι vorhanden. 2) Für die drey Formen der genauer bestimmten gegenwärtigen Zeit, bey der Angabe, ob sie gegenwärtig war bey einer vergangenen, bey einer gegenwärtigen, oder einer zukünftigen Zeit, das Imperfectum, das relative Präsens und das relative Futurum: ἐτύπτετο, τύπτεται, τυφθήσεται, nur ein Infinitiv, der von dem aoristischen Präsens entlehnt ist: τύπτεσθαι. 3) Für die durch Bestimmungen des Futurum entstehenden drey relativischen Tempora, die durch das Imperfectum, Präsens und Futurum eines Hülfsverbum umschrieben werden, ἔμελλε τύπτεσθαι, μέλλει τύπτεσθαι (f. τυφθήσεται), μελλήσει τύπτεσθαι ist der Inf. des aoristischen Futurum τυφθήσεσθαι, auch wohl die Umschreibung μέλλειν τύπτεσθαι und μελλήσειν τύπτεσθαι gewöhnlich. Nur für die Vergangenheit sind im Passiv vorhanden der Inf. des aoristischen Präteritum (Aorist) τυφθῆναι, der Inf. des Futurum exactum τετύψεσθαι, und der Inf. des Perfectum τετύφθαι, welchen zugleich das Plusquamperfectum vertritt. Dass nun nicht für alle 9 relativischen Tempora Infinitive vorhanden sind, beweist noch nicht, dass sie nicht gebildet werden könnten, da ja auch vom *Verbum finitum* nicht alle relativen Tempora gebildet sind; auch sprechen für die Möglichkeit der Bildung die einzelnen vorkommenden Formen. In gleichem Verhältnisse steht das Participium. Logisch könnten so gut, wie vom Infinitiv, zwölf Participien vorhanden seyn.

Ueber das bisher Angeführte erlaubt sich nun Rec. Folgendes zu bemerken. Wenn der Infinitiv §. 4 nicht mit dem Participium in eine Classe zu setzen ist: so folgt daraus noch nicht, dass er kein Modus sey. Nach der Definition des Vfs. aber, der unter Modus die Art und Weise der Verbindung des Prädicats vermittelst der Copula mit einem Subject versteht, kann eben so wenig das Participium mit zu den Modis gerechnet werden, weil bey ihm die Copula erst durch das *Verbum substantivum* ausgedrückt werden muss. Offenbar ist bey dieser Definition Modus mit dem Charakter des *Verbi finiti* verwechselt, und nach derselben könnte beynahe eben so gut dem Adjectiv ein Modus zugeschrieben werden, worauf auch die oben unter den Abstractis erster Art aufgeführten Formen: *bonum esse, bonum fuisse, bonum futurum fuisse*, führen müssen. Der Modus hat es allein mit dem Verbo zu thun, und in sofern der Infinitiv den Begriff eines Verbi ganz allgemein, das Seyn oder den blossen Zustandsbegriff mit Andeutung des Tempus und Genus ausdrückt, — weswegen ihn Apollonius *de Synt.* 3, 13 *extr.* ἐλλιπεστέρα ἡ ἀπαρέμφατος ἔγκλισις, den unvollkommneren Modus unter den übrigen, nennt, — ist er mit vollem Rechte Modus zu nennen. Findet man die Definitionen der Alten von der Benennung ἔγκλισις, denen dabey immer zugleich rhetorische Rücksichten vorschwebten, vgl. *Harris* Hermes I, 8. S. 116 ff., nicht ganz auf ihn passend, was hindert uns denn, den Begriff von Modus allgemeiner zu fassen, und darunter die Art und Weise, wie der Redende einen Zustand angiebt, zu verstehen? Dasselbe gilt nun auch vom Gerundium und Supinum, die der Vf. §. 30 ganz recht als genauere Bestimmungen des Infinitivs betrachtet. Der Infinitiv kann daher auch seiner Natur nach kein Substantivum seyn. Der Gebrauch desselben als Substantiv, das *Genus neutrum* und der dabey stehende Artikel beweisen dieses so wenig, dass unter diesen Umständen auch jedes andere Wort als Substantiv betrachtet werden kann, wie τὸ καλόν, *istud triste vale; clarum manè etc.* Dagegen beweisen seine Form, die dem Substantiv ganz fremd ist, seine Indeclinabilität, der Mangel eines Plurals, die Bestimmungsfähigkeit durch Adverbien, die Rection des Casus Verbi finiti, wenn auch diese, wiewohl nur selten, die Verbalsubstantiven auf *io* annehmen, und endlich sein Begriff, indem er das reine Seyn eines Zustandes bezeichnet, und daher die Bestimmungen des Tempus und Genus anzunehmen fähig ist, was bey keinem eigentlichen Substantivum Statt finden kann, offenbar, dass er keinesweges ein Verbalsubstantivum, sondern Verbum sey, womit zugleich das vom Vf. §. 20 Behauptete, wonach er den Inf. als Verbum zu betrachten Bedenken trägt, beseitigt ist. — Ganz ungegründet ist endlich die Behauptung, dass relative Tempora einen Infinitiv haben, und wo er fehle, wie beym Imperfect und Plusquamperfect, doch denkbar sey. Den Beweis dafür ist der Vf. schuldig geblieben, und wird ihn auch nicht führen können. Ein relatives Tempus bezieht einen Zustand in Hinsicht seiner Vollendung oder Nichtvollendung auf ein anderes Tempus, und wird dadurch erst verständlich. Wie wäre dieses beym Infinitiv möglich, welcher den Zustands- und Zeit-Begriff ganz allgemein giebt, wobey also von Vollendung und Nichtvollendung in Beziehung auf ein anderes Tempus gar nicht die Rede seyn kann? Solche Beziehungen werden erst durch das Hülfsverbum, bey welchem er steht,

angedeutet, z. B. *volebam scribere, cupiebam scripsisse*, oder durch ein anderes *Verbum finitum*, welchem er zur näheren Bestimmung dient, vgl. *Apollonius de Synt.* III, 13, *pag.* 227 *Sylb.* Den *Inf. historicus* wird Niemand so leicht als *Inf. Imperfecti* ansehen wollen; und wenn im älteren Latein die von dem *Futurum exactum* gebildeten Infinitive, wie *expugnassere, impetrassere*, vorkommen: so sind sie, wie die bey *Vossius de Anal.* III, 17. *pag.* 82 angeführten Beyspiele beweisen, gerade so aoristisch gebraucht, wie anderwärts bey Dichtern besonders der *Inf. Praeteriti*, z. B. *Et dixit, Potui poenas tibi, Phoebe, dedisse; Sed peperisse prius. Ovid. Met.* 2, 608, und im Griechischen τετύφθαι, τετύψεσθαι *etc.* Vgl. *Hermann de emend. rat. gr.* II, 24. *pag.* 225 *sqq.*

Weiterhin handelt der Vf. §. 17 von dem Numerus und Geschlecht des Inf.; §. 18 von seinen Formen in der griechischen, lateinischen (aus *esse* entstanden), germanischen und anderen Sprachen; §. 19 von der Bildungszeit desselben. Von ihm, oder wenigstens von seinem Begriff, wurde erst das Verbum gebildet. Die Sprache der Kinder beweist es, dass man ursprünglich nur die Begriffe der Verben gab, und es der Willkühr des Hörers überliess, in welchem Verhältniss sie zu einander gedacht werden sollten. §. 21. Ueber den griechischen Infinitiv im Allgemeinen. Er steht nach allen Wörtern, welche mit einem Casus construirt werden können. Wie sein Gebrauch aber sich von dem des Participium unterscheide, und unter welchen Bedingungen der Inf., unter welchen das Participium gesetzt werden müsse, ist weder hier, noch anderswo erörtert. §. 22. Vom *Acc. c. Inf.* Da der Infinitiv auch als Nominativ die Person (das Subject) im Accusativ bey sich hat: so kann dieser Accusativ nicht vom *Verbum finitum* abhängen, sondern der Inf. hat ihn zu seiner genaueren Bestimmung bey sich, wie in: *Os humerosque deo similis.* Dass diese Construction bey den Lateinern nicht griechisch, sondern national sey, ist sehr gut gezeigt. Hieraus lassen sich zugleich die Constructionen: *hanc sibi rem praesidio sperant futurum: credo ego inimicos meos hoc dicturum: justam rem et facilem esse oratum a vobis volo*, erklären; denn eigentlich muss das zu *esse* gehörige Adjectivum oder Participium im Neutrum stehen; späterhin ging es durch Attraction in das Genus des Subjects über. Aus dieser Attraction ergeben sich auch die Redeweisen: *Vobis procul hinc exterribus ire edico; sensit medios delapsus in hostes; diceris lapsus esse etc.* §. 23. Der Inf. bey Ausrufungen hängt ab von einem nur durch Miene und Ton kund gegebenen Gefühl, dessen Richtung auf einen Gegenstand durch den Accusativ ausgedrückt wird, wie man sagt: *O stultum!* §. 24. Inf. nach Relativen, den Griechen eigenthümlich. §. 25. Der Inf. statt des Imperativs; ein Ueberrest alter einfacher Sprachbildung. Die folgenden §§. handeln vom lateinischen Supinum und Gerundium. Der lateinische Infinitiv vertritt jeden Casus, welcher aus der jedesmaligen Verbindung ersehen werden muss, z. B. *certa mori* und *certus eundi, Virg. Dativ. Fons etiam rivo dare nomen idoneus. Horat. Ablat. Barbari hostem depulisse contenti. Curt. Dignus amari. Virg.* Auch steht er als Accusativ häufig bey Verbis der Bewegung, z. B. *quod alii super alios legati venirent speculari dicta factaque. Liv.* 42, 25; auch: *Conjurata Graecia rumpere nuptias. Horat. Fruges consumere nati. Id.* Solche freye Verbindungen aber, an welchen die Griechen keinen Anstoss nahmen, mochten den Römern, deren Sprache sich in dem Munde der Juristen und Staatsmänner zur Klarheit und Bestimmtheit ausbildete, zu willkührlich erscheinen; und da man kein Mittel hatte, die Casusform mit Beybehaltung der Infinitivform auszudrücken, wie die Griechen im Gebrauche des Artikels gefunden hatten: so suchte man sich mit den bestimmteren Formen des Supinum und Gerundium zu helfen, ohne dass die Dichter sich das Recht nehmen liessen, im freyen Gebrauche der Infinitivform fortzufahren. Das Supinum in *um* wurde zur Bezeichnung der Richtung einer Handlung auf eine andere gebraucht, vorzüglich nach Verbis der Bewegung, bey welchen die Lateiner ursprünglich jeden Ort, nicht bloss Städtenamen, im Accusativ setzten, daher auch *ire infitias.* Das Supinum in *u*, bey Adjectiven, um deren Verhältniss zu einer Handlung auszudrücken, ist häufig eher für einen Dativ, als für den Ablativ, zu halten, z. B. *nec visu facilis, nec dictu affabilis ulli*, für das Sehen, Reden; wofür unter Anderem die Constructionen bey Cicero sprechen: *Quid est tam jucundum cognitu atque auditu; qui verbis ad audiendum jucundis uti possit; difficile est dictu; difficilis ad distinguendum similitudo.* Auch findet man *aqua potui jucunda, Plin. Levia sustentatui, gravia demersui. Appulej.* Die Römer selbst hielten diese Form nur für den Ablativ. Ursprünglich vereinigten sie nämlich die Beziehungen des Dativs und Ablativs in einerley Form. Die Supina sind sehr alt; daher sie auch nur bey Stammwörtern vorkommen, und keine Präpositionen annehmen. Beide hatten Anfangs active und passive Bedeutung. Als aber die bestimmteren Infinitivformen gebräuchlich worden waren, brauchte man der Kürze und Bestimmtheit wegen den Accusativ immer in activer, den Ablativ in passiver Bedeutung, und beide in bestimmten Constructionen. Die noch fehlenden Casusformen des Infinitivs und für die Präpositionen wurden durch das Gerundium ergänzt, das active und passive Bedeutung hatte. Hatte es in activer Bedeutung den Casus *Verbi* bey sich: so wurde auch statt desselben das passive Participium auf *ndus* genommen, z. B. *cupidus sum epistolae legendae*, und in der *Conjugatio periphrastica: legenda est epistola.* Nun blieb das Gerundium, wo es Hauptbegriff war, wie: *dividendo copias periere duces nostri. Liv.* Uebrigens ist das Participium in *ndus* mit dem in *ns* nicht bloss in der Form, sondern auch in der Bedeutung verwandt. So entsteht für den lateinischen Infinitiv folgendes Schema:

Nominat. *legere, legiſſe, lecturum eſſe, legi etc.*
Genit. *legere etc. — legendi,* in activer und paſſ. Bedeutung.
Dat. *legere etc. — lectu,* paſſive Bedeutung — *legendo,* mehr active, als paſſ. Bedeutung.
Accuſ. *legere etc.* — (Infinitiv des nächſten Objects, ſeltener des entfernteren); *lectum,* Infinitiv des entfernteren Objects, ohne Präpoſition, active Bedeutung. — *legendum,* Inf. des entfernteren Objects, nie ohne Präpoſition, active und paſſ. Bedeutung.
Ablat. *legere etc. — lectu,* ohne Präpoſition, paſſive Bedeutung; — *legendo* mit und ohne Präpoſition, active und paſſive Bedeutung.

In der Bedeutung dieſer Formen iſt kein Unterſchied; nur darin unterſcheiden ſie ſich, daſs der eigentlich ſogenannte Infinitiv in ſeiner Form zugleich Tempus und Genus ausdrückt, dafür aber der Caſuszeichen ermangelt; daſs dagegen das Gerundium und Supinum zwar Caſuszeichen haben, ihr Genus und Tempus aber nur aus dem Zuſammenhange erhellt.

§. 33. Vom *Inf. hiſtoricus* mit dem Subject im Nominativ; einem Ueberreſte alter einfacher Redeweiſe, deren ſich die Römer bey Beſchreibungen und Erzählungen bedienten. Er ſteht ſtatt des Imperfects, nie ſtatt des *Perfecti praeteriti.*

Rec. empfiehlt dieſe treffliche Abhandlung jedem, dem es um gründliche Belehrung über dieſe Gegenſtände zu thun iſt, und ſcheidet von dem gelehrten Vf. mit inniger Hochachtung und mit dem Wunſch, daſs er die Grammatik bald wieder mit einer ähnlichen Frucht ſeines Fleiſſes bereichern möge.

— rn.

SCHÖNE KÜNSTE.

Berlin, in der Vereinsbuchhandlung: *Die Aufrührer,* eine Erzählung aus den Zeiten des Bauernkrieges, von *Friedrich Rother.* 1826. gr. 8. (1 Thlr. 4 gr.)

Die zu dieſem Romane benutzte Idee iſt ſchon ziemlich abgenutzt; denn der Vf. läſst ſeinen Helden Franz Hofer, deſſen Geburt und Herkunft in ein myſtiſches Dunkel gehüllt iſt, Anfangs in die Dienſte eines gar geſtrengen Ritters, Friedrich Graf von Falkenſtein, treten, dann aber von dieſem, wegen einer Liebſchaft mit ſeiner Fräulein Tochter, aus der Burg gejagt, aus denſelben Gründen, wie *Goethe* ſeinen „Götz von Berlichingen“, — nämlich um die rohe zügelloſe Flamme des Aufruhrs zu dämpfen, und ihr eine vernünftige Richtung zu geben, — zum Anführer eines Theiles der rebelliſchen Bauern werden. Aber minder grauſam, als *Goethe,* läſst Hr. *R.* ſeinen Helden keineswegs in der Gefahr umkommen, ſondern Alles löſt ſich dieſes Mal, auf dem breit getretenen gewöhnlichen Romanenwege, am Schluſſe in Wohlgefallen auf, indem die Bauern ſchuldiger Maſsen beſiegt, und ab und zur Ruhe gewieſen werden; wobey ſichs denn entdecken muſs, daſs Franz Hofer der in zarter Kindheit von Zigeunern geraubte leibliche Sohn Ottos von Windek, des Buſen- und Zech-Freundes Friedrichs von Falkenſtein, folglich ein Pretioſus iſt, und nun natürlicher, oder vielmehr romanhafter Weiſe das Glück hat, die Braut heim zu führen. — Durch ruhige Sprache, ohne alles Geklingel, zeichnet ſich übrigens dieſer Roman vor vielen aus, und die zuweilen recht treffende Schilderung und Zeichnung der männlichen Charaktere (der des Fräuleins Friedrichs von Falkenſtein ſcheint uns nicht zart genug gehalten), haben uns vorzüglich gefallen. Der Vf. ſtellt uns z. B. den Charakter der Rebellenhauptleute mit einem einzigen Pinſelſtrich klar vor die Augen, wenn er den Fanatiker Winzer zum Loſungsworte im Kampfe wählen läſst: „für Gott und ſeine Vergeltung“, den Wilddieb und Schurken Zänker: „für Rache und Beute“, den menſchlichen Hofer: „für Liebe und Menſchlichkeit“ (richtiger: „für Menſchlichkeit und Liebe“). Auch weiſs der Vf. ſeiner Erzählung dadurch, daſs er die Begebenheit in das Jahr 1525 ſetzt, und ſie ſo mit geſchichtlichen Wahrheiten aus dem Bauernkriege verwebt, ein beſonderes Intereſſe zu geben, und man nimmt daraus mit Vergnügen wahr, daſs er keineswegs den Leſer mit einem anmuthigen Geſchichtchen kurzweilen wollte, ſondern den höheren Zweck hatte, ihm im Gewande der Erzählung die ſo wichtige Wahrheit zu Gemüthe zu führen, daſs der geängſtigte Sclave ſeine Ketten am raſcheſten bricht, je härter und ſtärker ſie ſind, und, wenn er einmal die Schranken durchbrochen, in unzügelbarer Wuth Alles niederwirft, ja Recht und Billigkeit mit Füſsen tritt, bis er ſelbſt und ſein Unterdrücker zu Boden liegen, und — daſs daher nur Mäſsigung von Seiten des einen und des anderen Theiles zum rechten Ziele führe.

C.

An Herrn Archidiacon Dr.
Schmidt
Wohlgeb.
in Ratibor

Jägel, den 28. ~~September~~ October 1826.

Ich bat Ihren Wohlgeboren in unserm letzten Briefe um Erkundigung, Ihnen noch ausführlich über Ihren Zögling Ihre Meinung darüber zu sagen, und finde Sie um so weniger auf, als ich Ihnen über mündlich vollständig Bericht erstattet habe.

Ich habe mich auf's Neue an den bekannten Gegenständen gelegentlich Bemerkungen angestellt, den Herrn Wohlgeboren mit einem interessanten Aufsatz von Bellair, welchen einer aufgeklärten und sorgfältig benutzten Erfahrung seit in den alten Geschichtskunden bewandt, über den Theil der Grammatik und vorzüglich der Syntax, in welchen die Definitionen wichtig, zusammen gestellt haben.

Ihre Abhandlung wünsche schon deshalb bald, da sie mit Vergnügen beschäftigt, und so wichtigen wenden, als die überall auf die andern Sprachen Anwendung beibringen, und ihre verschiedene Verhältnisse anzeigen. Ich übergehe indess diesen ganzen Theil, und wende mich nur zu denjenigen, gegen die ich wünschte, Ihnen meine abweichende Meinung vorzutragen. Die Punkte, über die mir verschiedene Ansichten

folgen,

folgen, da man auf so einen, ja ich möchte sagen, spitzigen Grundsatz, daß man sich darüber immer einig bleiben kann, aber sich darüber auf jeden noch die andern Grundsätze der Grammatik, und also dann, wann wo nicht überhaupt immer angenommen wären, seine Ideen der gegenseitig einbeziehen, wo allein der wahre Interesse an den zu suchenden Wahrheit wandelt, scheint mir einfältigen, den Gegenstand noch immer zu Streit zu bringen.

Ich wende dabei eigentlich meine Meinung, als mich, zu vertheidigen gehen. Denn die Zweifel, die ich über Wahrheiten machen müßte, betreffen, auf einen oder den Unterschied über den Infinitiv, über Ihre Theorie der verschiedenen Wortarten und der Satzbildung überhaupt, so sind der, wenn Sie über die tempora gehen. Allein auf den Absatz des Infinitivs: I Conjugation, wenn er sich gleich ins Substantivum wandt, dennoch nicht mehr, als für Wahrheiten Meinung. Denn er beweist (§ 64. № 5) den Infinitiv unter das Verbum, wie Sie (§ 20) mich zu thun genöthigt sind, und wandt sich, eigentlich er sich zum Verbal Substantiv

wirft,

macht, (§ 47 ve 1) und Mittelglied zwi-
schen dem Participium und Substantiv,
und ist nicht bezüglich wichtig finden kann.
Dann nennt das Verbal-Substantiv nun
Mittelglied, weil Annäherung zum Sub-
stantiv ist, so muß es auch vom Substan-
tiv selbst ausgeschlossen werden.

Im Begriff des Participiums sind die
angenannten Merkmale einzeln zu setzen,
scheint mir, wenn ich meine Meinung
frei sagen soll, nicht zulässig, weil
der philosophischen Erarbeitung des Begriffs
des verbum und der ganzen Bildung
des Satzes wesentlich entgegenzustehen.

Zuerst bestimmt der Schüler nur
nennen, dann darauf entgegengesetzt,
darüber nicht das, was wesentlich im
Participium liegt, sondern begreift, streng
genommen, auf bloßes Adjectiv unter
sich. Dann ist nicht das Grün der
Blätter ein andauerndes und nennen-
denes Merkmal, da sie im Herbste
gelb sind? und das ist sein allen Be-
griff von verbum und Participium ent-
gegen. Das will ich gewiß sein (gewiß
sagen. Aber auf jeden Fall vermisse
ich in Andeutung und Begriff die Bezie-
hung, die allein und rein das Wesen des Par-
ticipiums ausmacht. Eine Wasserbaum
nennen nennendes Merkmal das

genaue

jungen, wobei man sich nun als verübend gedacht an einer Person handelt. Hierbei bleibt man nun ungewiss, ob das Hauptwort sich dieser Merkmale in der Zeit seiner Dauer, oder darin liegt, dass sie nur Tätigkeit (Handeln, Leiden, sich befinden) sind. Es scheint zwar, als erklärten die Worte für das Erstere, da sie (V. 6) die Tätigkeit nur nach der Zeit auseinander.

Hiermit entsteht nun aber, nämlich Klarheit nach, eine weitere Abschattierung des schon dreifachen Inhaltes. Das Partizipium — Denn das Hauptwort dieser liegt gerade in der Tätigkeit, und die Zeit drückt sich nur an diese an. Ja, genau genommen, ist es nicht einmal die Zeit, insofern sie das Gegenwärtige, Vergangenheit und Zukunft bestehe, welche beim (Partizipium) mitgedacht wird. Es sind nur die Tätigkeit, bei jeder Tätigkeit notwendig zu unterscheidende Punkte, die aber freilich genügen, also in der Zeit wirklich werden, wie Aristoteles wir schon (§ 13 Nr 8) zu bemerken Anlass hat. Denn als Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft gedachte Zeit gehört der Copula an, und bei ihr Wesentlichen Begriff wird wenigstens Merkmals nötig sein werden, wenn ich nicht ganz irre, dass Dasselbe

genügsam

glinssend alle Zeit an sich reisst, ~~[illegible]~~ und vorzüglich bei der Erörterung der tempora stehen wird. Ich vermeide selbst es gewöhnlich, [illegible] Verbindungen selbst auf [illegible] Copula anbelangt. Soll diese nichts als das Gleichzeitige zwischen der Wortstammheit sein, so kommt, wie ich mir scheint, niemals ein Satz zu Stande. Ist sie aber das [illegible] Band, so wird man, dünkt mich, von selbst darauf geführt, das momentane Merkmal in ein verbales adjectivisches Participium umzuschaffen.

Im Lateinischen Infinitiv ist dagegen das Participium in seinem eigentlichen Charakter aufgehoben, und willkürlich ist nun sein Gebrauch in § 40 Nr 7 zu tadeln, wobei ich jedoch bemerken muss, dass Drobisch in der Citation in Ihrer Abhandlung (S. 6. z. 6) durch den Druckfehler einen ganzen Comma zwischen Kräftig und wirkend, wodurch dann erscheint, als bei ihm, wo es jetzt: sind kräftig, wirkend u. s. f. Es hätte bei der Wortumstellung, die bewogen etwas Klarheit thun, und hinzusetzen, dass das Leiden absolute Verneinung im Leidenden erscheine, so ja das Leiden verneinen, d. h. zerstören wirken muss. Im Grunde ist das aber nicht nothwendig. Denn das part. pass.

Fortsetzung folgt.

Das Subst. zu obiger gibt einen Handlung an, wie man leicht sehen kann, daß dem ins ge. schieht. Auf die Verba, wie 1824 II, allerd. bildet, denke mich, zum Theil Abstracta, sie sind wie Abstracta, wie die Sprache so wirklich hat. Das Adjectivum gläubig wird, als wirklich ist eine Handlung des Zugestehens. Ich, wie das Participium zugestehend wie. gebildet, und so entstehen mit dem Be. griff des Zugs zum verbo. Auf steht Lauterbach selbst den Zweifel, den wir in den 1801 erschienenen Sprachlehre hierüber hatte, 1805 widerlegen zu haben, der wir in dem wir diesem Lehrer herausgegebe. nen Anfangsgründen bei seinem erstand. Infinitive bleibt.

Ich bin nun zweifle zwar nicht der Meinung, daß man selbstständige sein Lauterbachs Behauptungen wirklich fol. gen müsse. Wenn eine neuere Art der Darstellung sich wollen oder bessern, so würde ich sie mit Freuden ergreifen. Allein in Ihrer Darstellung durch den Beginn eines neuen Abschnitts scheint mir das, wo die Sprache beim Participium ist, das zusammenhalt, wird, in den Hälften ge. spaltet, und der Beginn der Zeit, da man ihnen in das Participium kommen darf, als wo man jener Hauptbe.

Sache

...sprache gebraucht wird, als das Präsentische, und unabhängig von jener Bestimmung, sinngebrauche zu sein. Ich will auf kurz Weise bemerken, dass man den Begriff von allem dem, was nicht ausdrücklich zum Participium gehört, wenigstens kann, denn wird es aber auch dasselbe mit dem Concessivsatze activa sind kommen, und unvermeidlich und vorübergehend sind, immer zu sehen zwischen blosser successiver Abwechselung und wirklicher Handlung schwankende Begriffe.

Die Synesis ist doch nichts als ein Bild der Wirklichkeit, wie wir sie in uns anschauen. Nun aber ist Alles, was wir sehen oder wahrnehmen Bestimmtheit, (Form) oder Gegenständlichkeit, oder Handlung im mannigfaltigsten Sinne des Worts. Das Handeln ist sichtbar das Particípium und wesentlich Verbum. Jede Handlung ist zwar allerdings momentan und vorübergehend, aber die wirkende ist eine Wirksame in sich vereint. Die Handlung ist, so wie sie Verbum, die Beständigkeit und Vorübergehende bleibt sie eine bestimmt natürlich fortdauernd und bestimmt allein die Beständigkeit und dem Vorübergehenden muss mit gleich gelten

andern Notwendigkeit.

Dies sei nun auf den Be-
griff des Infinitivs einen unverkennbaren
Einfluß, der derselbe ganz unmittelbar nicht
andere enthält, als die spezifische Bezeich-
nung des verbum, verbunden mit
der Nennung derselben, und ihren Be-
stimmung auf einen Zeitpunkt oder
Zeitraum.

Auch der Begriff des Infinitivs in
seinem reinen Sinne, wie ihn Wolf
gegeben § 9 sagt, zu einem objec-
tiven Sinn gemacht
werde, ist der, wenn ich neben Dingen
einen. Er steht neben einem Substan-
tivum oder Pronomen, weil in ihm die
Verknüpfung zur Einheit steht, die
Tätigkeit mit Ruhe, wie auch die in ihm
bestimmen, im Substantivum fordert.
Wenn ich sage: ich sehe den Men-
schen gehen, fordere ich allerdings den
Verstand des Gehens von dem Men-
schen ab, allein ich füge nicht den
zweiten zur Bildung eines Substan-
tivum notwendigen Akt, das Zusam-
menstehen dieses Verstandes in eine
Einheit, hinzu. Sind sie ich dagegen,
wenn ich sage: ich sehe das Gehen
(den Gang) des Menschen. Jedes Substan-
tivum muß immer auf eine Substanz

seinen

sinnvoll kommt. Damit fängt auch Herr
Grund seine Erklärung des Substantivs
(§ 35 Anm 1) an. Hier aber stimmt es,
wie gesagt ist meine Absicht gegen die von
Herr Wellgraben einzuhalten, durchaus
mein Gefühl dagegen, in den Kontext ist
will sagen, das letzte, als eine Substanz an-
gesehen. Es entsteht gar nichts, was nicht
schon im Attributivum lag, aber es ist
eben das, was das Attributivum zu sehen
wusste, das Erblicken an einer Substanz zu
nennen. Herr Wellgraben nennen
S. 9 diese Vorstellungsart sonderbar,
weil sie logisch dafür kein Substrat, sein
den Log. Ich habe auf diese Bemerkung
(S. 84. Anm) selbst aufmerksam gemacht.
Allein ich glaube auch heute keine Wider-
legung darin zu finden. Der Infinitiv
ist die Darstellung des reinen Verlaufs
in der Zeit, er gehört gar nicht zu der
Setzung, welche sich durch die Einleitung
in Substanz und Attribut ausdrücken
lässt.

Herr Wellgraben nennen den Infi-
tiv ein Abstractum, Dennoch trennt
er gerade von diesem [strikethrough] [illegible] das [illegible]
Substantivum (§ 45 Anm 10) Ich kann mir
nicht entfalten, hierbei einen Unterschied
zu machen, der in meiner Abhandlung
nicht vorkommt. Dem Umfang und

der Casus rectus, müssen wir den Infinitiv als einen bloßen, allgemeinen und abgezogenen Abstractionsbegriff nennen. Setzen ist ein Abstractum, welches setzen zusammengefügen, ist schon bestimmter Begriff, aber setzen soll zu setzen ist der unmittelbare und unverbundene Ausdruck der Abstraction. Wie nun der Infinitiv ist, so scheint mir der Infinitiv zu sein, nicht das Abstractum des Particips, sondern der Stoff, aus dem es erst künstlich gebildet wird. Denn sagen die Kinder, wir essen, anfangs Also ins Infinitiv. Die Griechische Sprache kennt, meines Erachtens (obgleich Griechische Grammatiker es anders annehmen) vom ganzen Verbum nichts, als den Infinitiv. Im Sanscrit sind alle Stammwörter der Verba dâ, vâ, u. s. f. wirkliche Infinitive, nur dass sie in der Verbindung Rede ——— nicht verkommen. Aber sie beginnen Handlungen, und bezeichnen ganz keine Art der Bestimmung an sich. Sie einzigen Unterscheidungen Sprache kann, wenn Substantiva und verba an sich und nach ihrer Bedeutung unterschieden, aber beide unterwürfig gebrauchen und Sinn

hinzufü-

Hinzufügung zwischen Partikeln zu
diesen oder jenen Stämmen. Wenn dem
so sind allerdings einem Vorgenommenen
Zustand annehmen, allein auf in unseren
gebildetsten Sprachen kann ist im reinen
Infinitiv nicht mehr sehen. Es scheint der,
mit mir im Widerspruch zu stehen,
dass der reine Infinitiv eigentlich nur
in wenig Sprachen vorfindet ist, und
die mehrgebildeten Sprachen, namentlich die
Amerikanischen, so grosse Schwierigkeit für
den Radicalbau in denen er vorkommt,
verursachen. Diese Schwierigkeit aber
ist nicht eine syntaktische, da mir den
Infinitiv so gestellt werden soll, dass
seine Abhängigkeit fühlbar wird, und die
Radicalbildung ist gerade das, worin
diese Völker am meisten geübt sind.
Wenn uns einmal ein flectirtes Verbum
gibt, da wird es schwer, es einzeln
von allen flexion zu entblößen, und
es dass nur in dem Verbalform, abgesehen
durch vom Substantiv, festzuhalten. Da
tritt wirklich die Nothwendigkeit einer
Abstraction ein. Aber sehr für meine
Ansicht spricht es, dass, wie ich mich ausge-
sprochen, gerade diese, sich schon natürlichen
Geschichte übertragenden Bildungsformen
nicht Verbal- als Substantiv-Formen zu
Grundgattung des Infinitives gebrauchen.

Es ist zwar unläugbar, daß, wie schon
Wolfgang Ayr. 8 sagt, jedes zusammengesetzte
Zeitwort, das Verbum, für sich allein genommen,
und, seine unvollständigen Begriffe gibt.
Allein da sich hierin das Grundunterscheidende dessen, so scheint mir der Infinitiv
viel ganz unzweydeutiger zu seyn, als ein
Nomen, mit dem Worte, von dem er
abhängig ist, zusammen zu gehören.
Es liegt doch auch darin, daß uns bloß das
zugehörende Zeit des Verbums unvollständig ist,
sondern der Infinitiv, seiner Natur nach,
gar nicht eine Zeitart, auch ist, und daß auch
sein Subject unbestimmt ist, ~~sein Subject~~ zu nennen verbindet. Diesen
Unterschied zwischen Substantivum und Infinitivo zeigt sich auch darin, daß zwischen
Wörtern, wie müssen, dürfen, können
zwar nicht ein Substantiv, als zugehörend,
auch sich anfügen kann. Sie verbinden
sich auch nicht mit Pronomina und einigen die-
sen gleich kommenden Adjectiven (wie Alles,
Einiges u. s. w.) und stehen die letzteren nur
mittelbar nur deshalb, weil dabei immer
ein und ausgelassenes Infinitiv mitzu-
denken wurden kann.
Der Schluß des Artikels gleichen ist keine
Inconsequenz zu begehen, wenn ich sage,
daß es beim Nomen, als bestimmtem, im
Gegensatz des unbestimmten, beim Infi-

nitiv.

nitiv als Kennzeichen, durch es substituiert wird, fest. In dem einen oder anderen Fall steht es, auf meinen Meinung nach, dasselbe, es bestimmt; das aber sein Bestimmen unterscheidet wirkt, liegt in der Natur des Nomen und Infinitivs. Das Nomen kann unbestimmt (Mensch) und bestimmt (der Mensch) genommen werden. Der Artikel unterscheidet hierüber. Der Infinitiv unterliegt mit der Bestimmung auf unmittelbar seine Infinitiv natur und ist Substantiv, so wird es bestimmt ist. Auch ist es nicht, wie das Nomen, zu gleich der Bestimmtheit und Unbestimmtheit fähig.

Hat aber auch aus einem anderen Grunde eine andere Verwandtschaft mit dem Artikel beim Infinitiv, als beim Nomen, hier Hervorheben nennen den Artikel ein ideales pronomen demonstrativum, Demonstrativ, der ursprünglich Kraft eben ist, (§ 62 N. 4) ein determinatives. Ich gestehe, dass ich mit beiden nicht ganz übereinstimmen kann. Meiner Meinung nach, ist der Artikel gar kein pronomen, sondern gehört in die Kategorien der Substantiva. Die Substantiva können sich nämlich auf ein Individuum, auf einen Fall bestimmte, auf unbestimmt gestaltung,

und sich auf alle Individuen der Gattung
oder was derselbe ist, auf den allgemeinen
gesetzten Begriff der Gattung beziehen,
und der Artikel ist der Redetheil, wel-
cher diesen unbestimmten Umfang
bestimmt. Wenn dieser seine Wirk-
samkeit § 7 No 1 gegen den Artikel
zeigt an, dass der man und ausgespro-
chene Begriff von uns auf Indi-
viduen bezogen, und in der Vorstellung
als ein bestimmtes ignorirt werden,
so erhellet sich hieraus dass beyderley vor-
kommen bei, aber das erste vorherrscht
nemlich Substantiv, der Begriff wie-
der. Zum mündlichen Gebrauch muss
man wissen, dass der allgemeine Begriff,
der Mensch, das Ding, ein ideales Ein-
zelnes sei, und dann allmählig kommt
man auf das selbe hinaus. Das wird ich
nicht, ob man bei dieser Vorstellungs-
art an Deutlichkeit gewinnt. Als Pro-
nomen kann ich den Artikel nicht neh-
men, weil das Pronomen ein repräsen-
tativer Redetheil ist, und der Artikel
das Nomen nicht repräsentirt, sondern be-
zeichnet. Dies thun gewis die pronomina
demonstrativa auch (dieser Mensch) allein
sie können auch allein stehen, der Ar-
tikel nicht, und wenn sie das Substan-
tiv bei sich stehen haben sind sie im Grunde

auch

auf nun in Adjectiva verwandelten Adver-
bia wie, wie unser unsere (Pronomina.
Im Deutschen unterscheidet sich uns sehr
deutlich durch die Aussprache der, wenn es
Pronomen demonstrativum und wenn es
Artikel ist, obgleich im Kurat diese
Unterscheidung freilich hinwegfällt. Es
kommt indess hierauf nicht an. Will
man uns den Artikel als Pronomen
ansehen, so bleibt immer gewiss, dass
immer Umfang der Bedeutung der Sub-
stantiva zu begrenzen sein Amt ist. Wen-
det man nun den auf den Infinitiv
an, so könnte es sich zwar um ein
ein Handlung, unseren Handlungen un-
bestimmt, und die Setzung der Handlun-
gen überhaupt, verstehen. So wie es aber
den Fall, betrachtet es die Handlungen,
als Substanzen, ist die Vorstellung der-
selben, und wird Substantiv. Auf diese
Weise kann im Deutschen: wir, unseren,
den Thun, uns im Gehen, wenigen Gehen
und den Gehen. Kein Verbum finitum
kann die Energie des Umfangs nicht vor-
kommen, da es immer einen individuel-
len Fall ausspricht, und der den Infinitiv
meiner Vorstellung nach, die ganze Ver-
balnatur beibehält, so kann in den Ver-
stand: ich sehe blitzen, niemand veranlasst
sein, auf den Umfang dieses Ausdrucks
zu fragen. Jedem sieht, dass in diesen

sollen, dass sie blitzt und ist es sie, und
es ist also für mandan ein neuer bestimm
ter und unbestimmter Artikel zu den.
Ein. Wie ein Artikel hinzukommt,
ist der Infinitiv nicht mehr Infinitiv.
Das, wie Frau Wesslyborn § 15 sagen,
jeden mit Substantiven zusammengestell.
te Infinitiv den Artikel haben müs.
te, sehe ich nicht ein. Es dünkt einleuch,
wie in den von Ihnen angeführten Stel,
len Anacreons, zur Abwechslung, wenn
wir uns ~~küssen~~ einander, bezeugen Empfin,
den wenn als Dinge, Substanzen, die an.
dern als Eigenschaften, Bewegungen
dargestellt werden.

Es geschehe ich, dass ich weit von meinem
Rechte, den Infinitiv ebenso gut zum Verbum
zu machen, und ihn als etwas neues
Attributivum und Substantivum Ausdrü.
cken anzusehen, nicht brauche, und wenn
ich die von Frau Wesslyborn aufgestell.
ten Verbal Substantiva betrachte, so wer.
den sie auch fast in allen Dingen von
andern Substantiven ab.

Ich würde indess Frau Wesslyborn
Geduld zu ermüden fürchten, wenn ich
hierin weiter einginge; ich will mich
dessen demnach beschränken, um noch das
§ 16 über die tempora des Infinitivs zu
erwägen.

Zuerst müsste ich bemerken, dass Dem,

sonde

sprache zum ersten die Thorwid der relativen Zeiten annimmt, die uns nur aus Gründen, die es sehr zu wünschen sein würde, zu entwickeln, hier die nicht zu schwierig ist. Demnach bietet die unsere, nicht Aoristischen tempora, uns das bey den Alten, Harris, Buttmann und Wolfs Vorgang aus der Vergleichung der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft (wie wir wissen), wie bey der Thorwid der relativen Zeiten geschieht, nicht einen andern Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, sondern einen Anfangs- Mittel- und Endpunkt der einen Zeitraum durchlaufenden Thätigkeit oder Handlung dar.

Diese drei Punkte sind gemeinsam den Participien an, die drei Zeiten aber den Copula, dem Verbum Dazu, und demnach sehen wir schon unmittelbar, daß den Infinitivus, den bloß und den Participien entsteht, auf, nicht den Aoristen, und drei tempora haben können.

Einer Rechtfertigung haben sich nun freilich nicht gemäß dasjenige zu klären, ob Sie die tempora, wie es scheint, bloß als Zeitbezeichnet, der im neuern Sprachgebrauch gemäß entstehen ist, oder, zugleich in der Copula finden. Da aber die Copula doch auf eine Zeit hindeuten muß, so müssen doch auf in Thema nominibus

Wortlaut und drei Zeitpunkte, müssen drei Aoristen liegen, und der Infinitiv muss unser sein können.

Es spricht nun dies alles auf das nächste dafür, dass der Infinitiv ebenfalls von einem andern Verbum abhängig. Selbst wenn ich ein Nomen annehme, ist dies doch mit einem Verbum in einem Satze verknüpft. Dies Verbum muss ein verbum finitum sein, und also in irgend einer Zeit seine Aussage machen. Nehme ich nun verschiedene Zeiten an, so habe ich für die drei möglichen Zeiten, und so kann der Infinitiv nur auf einen zurück liegen. Hätte der Infinitiv für sich zwei Bedeutungen, also somit 6 tempora vertreten können, so könnte 3 Bedeutungen in Contact, was doch dunkel wäre, also kann zu keinem guten Resultat führen.

Und ich glaube, dass ich durch die von mir gegebene und angeführten Momente den Unterschied unter seinen Formen ὁ πᾶς. ἐγηγέρθαι τετύφθαι und τετύφεσθαι schon ziemlich ganz desselben angedeutet. Dass der Kürze wegen nicht zu schreiben war, indem die Worte zusammen standen, liegt in dem späteren ἐγηγέρθαι. Hätte man die Schreibung schon

Lehmann,

Ὁ ἐν Xenophons Anabasis (I, 5, 16.) εἰ γάρ τινα ἀπιόντες λοιδορήσεσθαι ἐνθάδε νομίζετε, ἐν τῇδε τῇ ἡμέρᾳ ἐμέ τε κατακεκόψεσθαι κ. τ. λ. gehört mit dieser Lehre Infinitivus Futurum exactum. Wenn Einer den Infinitivus der einfachen Futurum für einen Imperativ, Conjunctivus oder Indicativus nehmen, oder wenn Einer den Infinitivus Futurum exactum, mit der Gelehrsamkeit der Interpunction, die Nägelsbach, der Herausgeber der Homerischen Theologie mit dem Komma vor ἐμέ, in dem Komma einen Infinitivus, in dem Komma, in dem die Niederlage der Griechen, die Niederlage, die Griechen, die Griechen, die Griechen

über die Frage zu geben, als die mit dem Infinitiv.

Das sogenannte paulo post futurum der Griechen scheint mir kein gültiges Tempus mehr zu sein und eine Verschmelzung, die, mit einer Nebenbezeichnung mehr, so genau und evident auf das allgemeinere Vergangene folgt. Wie den Griechen kommen scheinen, so können sie denen auch mehr geben, als nötig ist. Dies ist um so mehr möglich, als wir die Griechen bei einer Sprache finden, die ganz kommen, um zu wissen, ob nicht ursprünglich gewisse Tempora ganz andere Nebenbegriffe waren, als sie jetzt haben. Ich weiß nicht, ob etwa noch die Italiener sich bemüht hat, in welchem der Infinitiv dieses tempus vorkommt, und dann mehr nicht mehr sein wollen. Die müssten auf jeden Fall belehrend sein.

De Tempore post futuro

v. Fischeri ad Weller. Spec. II. [Vol. II.] p. 2 Opt. Leg. et p. 412 – 415.

72

Gemischte
Papiere
über
das Allgemeine
der Sprache.

Pronomina der 1. u. 2. Person.

1. Sanskrit.

1. अहं, प u. मे
plur. वे, नस्
2. तु
plur. यु, वस् (1.)

(1.) ad 1. Derselbe Consonant व् in 1. 2. pl. — Misdeutung älterer Form, oder Pluralbezeichnung.

Bopp. K. 264. 265.

2. Hebräisch.

1. אָנֹכִי od. אָנִי
Ewald. §. 99.
2. אַתָּה
Als Verbalaffixe.
Als Suff. beim 1. mod. im Nominativ Sing.
1. ִי (nach Ewald nur י radical)
plur. נוּ (2.)

(2.) ad 2. S. Ewald. §. 151. S. 267. נוּ kann als reine Endung radicale Pluralform, wie נס, halten. נוּנָה ist doch nur Abkürzung desselben Worts und vorgeschlagenem א.

2. ת Ewald. §. 151.
Als Praefixum beim 2. mod. im Nominativ Sing. (2.)
1. א. Ewald. §. 152.
plur. ן
Als Suffixum im Accusativ Sing.
1. ִי
2. ךָ — Ewald. §. 208.
Als Nominalaffixa.
1. ? — ..
plur. כֶן
2. ךְ — Ewald. §. 198.

Meiner Meinung nach sind ן (3) und נ (vertauschbar in ן) die Consonanten der 1. u. 2. Pers.

(2.) Dies ist doch sehr zweifelhaft. Denn in den andern Dialecten ist נ nur in 2. sing. als Vorsatz, und das Dagesch forte in אַתָּ kann in diesem נ kein rad. sein. Nöldeke Semitische Sprachen. S. 230. m. 2. — Beim St. Suff. ist es doch wohl richtiger das ן als

mit

2.

mit dem Ewald §. 206. als einem Theil der Form. angesehen, als der mit dem Arabischen Grammatiker vom (Oberleitner. S. 105. §. 28. 11. Schwester als Sanj. I. 040. §. 806.) für ein augegehobenes ues) casuali angesehen. Fleischer. Uebers. geb. S. 204. §. 57. m. A. erscheint ich nicht denkbar. — Sollte i der eigentliche Pronomenstabe sein? a könnte es auch scheinen nach अहं, ego, ich, aber das ist auch Vorschlag 2. pers.

(4.) Genau nimmt kein Verwandlung, sondern alle verschiedene Form (S. 202 2. Uebergangsbeob.) so wie auch eine in 57 Für die 1. pers. sing. an. (5.) Ewald bestimmt der letzten ausdrücklich. §. 151. S. 252 (2.) u. der Ersten §. 198. S. 265. (2.)

(3.) ad (4.) Daneben Suffix ni ein Accusativum Oberleitner §. 27; p. 86. nt.
(6.) ad m. 2. Ueber das männliche im Arab. Oberleitner. S. 88. §. 28. 1.

3.

Jakisch.

Selbständig.

1. ni, neu
   Als Präf. auch nere, auch ene
   pl. gu, guu.
2. hi, eu, ju.

Affixa.

1. n — Präf.
   t — suff.
   plur. g, gu, eu
2. ju, u
   als Anrede an Männer c
   Weiber n, na.

4.

Galisch.

Selbständig.

1. mi, —.
   plur. sinn
2. Tu
   plur. sibh

Affixa.

1. no.
   plur. ar
2. do
   plur. thur, ur
   Abweichungen in Bezug Vergleichungstafel.
   S. 260.
   Die Sprache scheint aber eine Sanskritische. Vgl. ib. 264. 265.

S.

5.

Kymrisch.

Personalia.

1. mi, vi, i, yn
plur. ni Owen. 51.
me, am, cm, va, in, own, e, cn
plur. ni, hor, hon, omp, inp Lagomidae.
62.

2. Ti
plur. çwi Owen.
Te, ag, g, ch, ta, da, ag, id, und
plur. c'houi, ho, hoch hu Lagomidae.
Unter den Pappiern ~~Fid~~ neue Laute

1. eig or
plur. einom, eingion. Owen. 1.52.

2. yth, eith.
plur. eiç, ac, yç Owen.

6.

Esthnisch.

1. minna, gen. mo
2. sinna, sa
plur. Teie
Hupel. 72.

Lauch ma

7.

Ungrisch.

Pronominalia und das Adjectiv.
Adjectiv u. Affixen fungiren.

1. en, ém, ék. Chasi. 1. 336.
plur. mé, énk, mék, mink, ék
36. 340.

2. Te, ed, öd, al 36. 309.
plur. ti, etek, tik 36. 342.

8.

Albanesisch.

Pronominalia.

1. u, une, unaj, gen. mue
plur. nà

2. Tù
plur. ùù

Possess.

1. em, gen. Timit, nom. mutr. tem
plur. 8one gen. T8nit nostro. Tam
nostr. Fem. Tona

2. 8T Fem. iote, mutr. Tat — gen. tit
plur. Tetem

9.

Affixe

Persönliche.

1. as
   plur. mach
2. di
   plur. mach.
   Methrid. 4. Th. 140. S.

10.

Georgisch.

Persönliche.

1. me, gen. Tschemis
   plur. Tschwen
2. schen
   plur. Thwen Vater Kinderchrestomath. 196.
   Affixa person. accusat.

1. m
2. gh 36. 202.

11.

Armenisch.

Persönliche.

1. ես, jes, gen. իմ, im, (wie der Dat. der
   bild.)
   plur. մեք, mekh

2. դու, du, gen. քո, kho
   plur. դուք, duk gen. ձեր, dzer

Affixa.

Sie haben keine neuen Casus.
Die drei, mit den possessiven die eig-
ten Possessionen bezeichnenden Demonstrativ-
pronomina.

1. նա, na (in Ostind auch noch այն,
   an und այդ, ad vom)
   Adv. այստ, asd (Nestorian auch աս,
   as.) ebend. 260.

2. դա, da
   Adv.
   Adv. այդպէս, adpes; ebend;
   այդպէս, adpes, Nestorian

3. այս, as
   Adv. Nestorian. այսպէս, adpes, յայսմ,
   hoinm.

Affixa.

1. ս, s.
2. դ, d.
3. ն, n. ebend. 214. nach dem auch die ein-
   zigen primitiven Pronomina. 204.

f 3. ձեռք (ebend. il. Nestorian
   se) inkn.

Zu berichtigende und weiter auszuführende Puncte.

1.
§. 73. S. 82. Leibnitzens Universalsprache.

2.
——— Von Saey erwähnte Sprache eines Arabers. Vgl. Balbi Introd. p. 40. Ebendaselbst über einige Sprachen.

3.
— 74. — 86. Ueber die altgriechische Sprache Pelasgiens.

4.
— 76. — 90. Ueber die Sprache der Incas.

5. Portugiesische und Arabische Sprache.
— 94. Das über das

6.
— 82. 6. — 102. Ueber die Männersprache der Mandingo.

7.
— 84. — 102. Ueber die Kindersprachen in Amerika. — Mexikanische.

8.
— 85. — 102. Ueber die Shetlandische Kindersprache.

9.
— 87. — 106. Vornehme Mexikanische Sprache.

10. Ueber den Ursprung der Zigeuner.
— 89. — 114. Den Ursprung

11.
——— 110. Die Reisenden [illegible] amerikanischen Sprachen.

12. ~~Sprache Europens.~~
— 92 — 118. ~~Bopps Einteilung~~

13. der Acad. d. Inschriften.
——— 119. Fortsetzungen

Zu ändern.

~~— 120. Im Anhang und~~ 14. ~~Uebersicht der Sprachen, die ich noch~~ ~~sind, zu~~ nachsuchen.

15.
——— 122. Das über die Englischen Pluralen Gesagte zu prüfen u. wegen der Wörter die wen — die andern Sinn. Dialekte zu vergleichen.

~~— 94. 127. Das Kap Sol. über die Sprache in Abessinien.~~ 16.

17.
——— Doberg hoffe genauer zu ändern.

18.
— 116. — 159. Die Reisprache zu prüfen.

19. Klaproth zu widerlegen. Humboldt. I. 215. Asiatisch. p. IX. p. 25—40.
— 109. — 148.

20.
Die Verschiedenheit der Nationalcharaktere aus den Sprachen zu erklären. Steinthal. Vergleiche meine Untersuchungen über die Amerikanischen Sprachen.
S. S. 6.

21.

75

§. 139. S. 200.	Anfügung der Buch.	21. Anmerkung Sprache Nr.
149. S. 219.	Die Fünf oder Festzustellen.	22. Anmerkung der 9
§. 150. S. 220. (b.)	Nachzuholen, die Anwendung gestützt auf die	22 so Klagerecht sich gegen der Abtreibung angeb. Sprache verdient.
§. 151. S. 221. (2.)	Die Sprachabteilung der Buch nachzuholen.	24. in Name der

Uebr. die Benennung der Meere.

Klaproth Asia polygl. Tab. VIII. XVIII. XXXII. XXXV. & III. Asia polyglotta. Seit. 79. 102. 117. 122. 157. 170. 176. 245. 274. 280. 285. 287. 292. 297. 309. 319. 322 325. 329. 332. 339. 347. 351. 360. 368. 381.

Bernhardi's Sprach-
wissenschaft.

p. 40. m. 51. Der Dualis soll seinen Ursprung in der Unterredung haben, aber in der Unterredung ist Trennung in, im Dualis Zusammenkommen von zwei Personen. Der unterscheidende Ursprung ist von den zwei unterscheidenden Dingen, in der Sprechung. Die bestätigen auch die wilden Sprachen.

p. 131. m. 8. Ob die Neutra wohl aus einer späteren Periode sein mögen ..? Im Sanscrit ist die Wurzel gesucht der Neutren.

p. 140. m. 9. Der Artikel ist wohl kein Pronomen, u. gibt kein Verhältniß eines Worts gegen ein anderes an. Er bestimmt den durch das bloße Wort unbestimmt gelassenen Umfang, in dem ein Wort genommen werden soll, u. also das Stimmen mittels des Worts zur Vorstellungsweise. Dieser Umfang wird gleichsam als Eigenschaft der Substantiven bezeichnet, und mittels hat der Artikel, so wie die ihm entsprechenden Pronomina grammatisch die Form eines Adjectivs. (1.)

p. 146. m. 6. Die Adverbien der Partikeln der Eigenschaften, scheint mir auch unmittelbar. Sie sind Attribution der Attribution. Denn wo sie den Verbum ausdrücken, sind sie dem in dem ruhenden Participium eigen.

(1.) Die Fahlenwörter werden p. 146. m. 7. als Adjectiven behandelt. Sie sind derselben Natur, als der Artikel. — p. 200. §. 62. wird der Artikel ein determinatives Pronomen genannt. Aber er repräsentirt nichts, auch ist dies Pronomen: derjenige von dem Artikel der verschieden.

Ew. Excellenz

[illegible]

[illegible]

Die mit = begriffenen Kunst besitzt die Bürgin Liebich.
[illegible]

[illegible]

[illegible]

Berlin den 2 August 18[illegible]

[illegible]

[illegible]

Buttmann

Lieb Vater bestimmte P:

M. J. 30. 31. 32. 33. 34. 37. 40. 41. 59. 62. ~~66.~~ 86.

Sie sind alle 4 504. gehen.

Verzeichniss
der Bücher und Schriften welche Herr Prof: Dr: Victor Scottus ausgab:

12.
Fol:

1. Dictionary of the Chinese language by R. Morrison. Macao 1815 P. 1. vol: I. H: Fol:
2. Dictionary of the Chines lang: by R. Morrison Vol. I – Ny IV, being the End of vol I. of the 1st Part; to which is added an Index of English words ect: Macao 1820. H: Fol:
3. Idem. Macao 1816 Pars II. vol: Fünftens 3 Bände H: fol: Fzbd.
4. Dictionary of the Chinese Language by R. Morrison Pars II. Vol: I. II. Macao 1819. 20. H: fol: 2 Bde. —
5. Jobi Ludolfi Lexicon aethiopico – latinum Fref: M. 1699. mit gabündes ejusd: Grammatica aethiopica Franof: M. 1702. Ludolf —— 1Bd fol.
6. Universitati litterariae Viadrinae post III facul. peracta Francofurto Wratislaviam translatae, et cum Leopoldina sorore duobus fraculis Minore feliciter junctae. Jo. Aug: Barth. typogr. (Im Fünftlins Datum orientalischen und occidentalischen Jahres mit Abkürzungen gedruckt) Ludwig —— 1Bd fol.
7. Landgraben des Orients, Entdeckung und Flora dieses Gebirges in 6 Bde ausgearbeitet Wien 1809. broch: fol: —— 1 Bd.
8. Landgraben des Orients 2r Bd. 1s Heft Wien 1811 fol: broch: —— 1 Bd
9. Ein und mehrere zu drückende Abdrücke zusammengelegt Glossarium des Fünfbuch, Gramm. Manuscript. Fzbd —— 1Bd fol:

13.
Quart.

10. Asia Polyglotta von Jul: Klapproth, Paris 1823. 9te Fzbd. dazu gehört 1 Bd Quart
11. Dazugehörig von Jul: Klaproth. Paris 1823. fol: Fzbd. —— 1 Bd Grn fol:
12. Grammer of the Chinese language by R. Morrison Serampore 1815. 6 Hefte: — 1 Bd 3 Quart.
13. View of China for philological purposes, containing A Sketch of Chinese chronology, geography, &c: by R. Morrison. Macao 1817. broch: 1 Bd. Quart
14. Parallel drawn between the two intended Chinese Dictionaries by the Rob: Morrison and Ant: Montucci, together with Morrisons horae sinicae, London 1817 Fzbd. —— 1 Bd. quart.
15. Das neüe Testament in lettischer Sprache, herausgegeben v. J. A. Hunigayk öfti, gedruckt zu Wilna 1816 Ludwig. —— 1 Bd. Quart.
16. Grammatica Damulica von Barth. Ziegenbalg Halae 1716. Fzbd neu: Bd: 1 Bd. Quart

17. Specimens of editions of the sacred Scriptures in the eastern languages translated by the brethern of the Serampore Mission. Seramp. 1818 qto 1 Bd.

18. Othm. Frank: conspectus Chrestomathiae Sanscritae. Monach. 1817. broch. 1 Bd. quarto.

19. Krusenstern Wörtersammlungen über der Bewohner einiger Völker des östlichen Asiens und der Nordwestküste Amerikas, Petersb. 1813. broch. 1 Bd quarto

20. Dictionarium trilingue, Slavon. graec. Latin. Moskau 1704 (mit russischer Schrift) Ladrob. — 1 Bd. quarto.

21. Fragmento Basmirico-Coptica Vet. & Noto: Testam: illust. W. F. Engelbrett Havniae 1811. broch. — 1 Bd quarto maj:

22. Grammatik, neapolitanische, Sprache d Wörterbuch, genau nach Wort d ganzen Sprache und Index zu P. Petersb. 1820. broch — 1 Bd. qto maj:

23. Benj. Schulzii Grammatica hindostanica ed: J. H. Callenberg, Halae 1745 Hfbd — 1 Bd quarto.

24. Müller Beiträge zur mongolischen Litteraturkenntniss 1803 mit Kup, ganz. broch — 1 Bd qto.

25. Zergliederung des Verbums und der mit ihm verwandten Formen des Sr: Bopp. Berlin 1824. broch — 1 Bd quarto.

26. Commentatio philol: exhibens specimen libr. arab: Kemaloddin Muhamed Ben Abu Scherif cod Mss. Niebuhriano Bibl. reg. hafn. cura Paul Lemming Havniae 1817. broch — 1 Bd. quarto.

27. Genesis in mongolischer Sprache und Schrift gedruckt auf 61 Blättern chinesischen Papiers — 1 Bd. quarto.

28. Mehrere auf mongolische Papier gedruckte Volumina. Mongolische Bibelübersetzung zu Serampore gedruckt. Enthält Genesis, Epist: ad Rom: etc: bis Apocal. inclus: Ep ad Rom. 1. 2. ad Corinth. Epist: Joh: bis Apoc: incl: — broschirt.

29. Dialogues and detached sentences in the Chinese language with a free and verbal translation in English. Macao 1816. broch. Oct: maj.

30. Ein Manuskript einzelnstehender Vermehrungen, grösstentheils die amerikanischen Sprachen betreffend. (Gramat: d Lengua:)

31. Ein dergl: einzelnstehender Vokabularien, grösstentheils die Provinzial: und übrigen ostindischen Sprachen betreffend

32. Ein dergl: mit Recht mehrere Gattungen, Grammatiken d Wörter, Gesänge und dergleichen mexicanischer Sprachen und Mundarten. 18 Vol: (enthaltend unter andern mexican: Gramat: d Azteca, Gramm: de Lengua Totonaca, der Aquichua, Mexica u. s. w.) —

33. Ein Convolut verschiedener meist handschriftlicher Vorgänger, worinnen Collectaneen und Schriftwechsel betreffend Geschichte der Litteratur, Alterthümer, Münzen, Inschriften, Kunst, worunter auch ein Stück Schmutz conservirt ist. —

34. Ein Convolut: Vorlesungen, die jüdischen Kalendergeschäfte betreffend, nebst Büttners Register seiner Schrift: Jubelfeyer, die Grundschriftlichkeit betreffend.

35. Ein Convolut Vorlesungen die Rabbinischen Formeln die Volumenische, Feuerische Formeln und andere betreffend. — var. Sor:

36. Convolut Vorlesungen die Hebräischen Poesie und Schrift betreffend

Idem.

37. Fünf und vierzig zum theil seltene Codices historiae litterariae mit geschriebenen Quartblättern, grösstentheils Nachrichten der Juden: alte Litteratur betreffend.

38. a, A. G. Tychsen de cuneatis Inscriptionibus Persepolitanis mit 2 Kupfertafeln.

b, die Blätter des Braunschweigischen Merkw: nach Lichtenstein verlorenen Abschrift: über die Cabbal: u Hieroglyph: Beilagen betreffend.

c, A. G. Tychsens Fortsetzung pp: Lichtenstein — Idem.

39. a, drey Hefte gegossene Schrift: und Schr: Proben Tabellen v. Dr: Vater.

b, Hallische allgem: Litt: Blatt v. J. 1805. mit einer Kupfertafel: Probe der Rabbinischen Buchschrift Tafel und einen Bogen Probeschrift nebst der Schrift von de Sacy.

c, Abrisse der alten chinesischen Geschichte und Fortsetzung der nachrichten bis auf die Gründung der Dynastie Hia v. Jul Klaproth 1814.

d, Specimen characterum Sinicorum cura Jul. Klaproth. 1811.

e, 2 Prunkgratulations Tafeln auf Strahlenberg.

f, Zwey Tafeln der Vergleichung der Worte Vaters in verschiedenen Sprachen

g, Mehrere Hefte: und einzelne Bogen verschiedene Zeitungsblätter betreffend: Ankündigungen und Nachrichten nebst einigen andern Kleinigkeiten

40. Ein Convolut linguistischer Sammlungen, sämtlich die Asiatischen Sprachen Anlangend (Grammat: u Lexica) (Fol.)

41. Ein dergl. ling: u grammat: Vorlesungen über Americanische Sprachen u Alphabete. (Fol.)

42. Ern: Fr: Rosenmüller Institutiones juris Mahammedani. Lipsiae 1825 broch. — 1 bd. 4to.

43. Fin nuuttisches Syllabarium mit bibl: Lesestücken (cursiv) 4to. Hoogvlietsdruck.

C.
Octav.

44. Der Neun Testamente in Tamulischer Sprache mit Tamul: Schrift Character Tranquebar 1812. 8vo maj: ungl: Ladrobd. ——— 1 bd. oct:

45. Das Neue Testament in der Sprache und Schrift der Tribe in Malabar eingedruckt zu Tranquebar 1814. 8vo maj: ungl: Ladrobd. 1 B.

46. Das Hauptstück in Tamulischer Sprache mit Tamulischer Character: zu drucken zu Tranquebar 1812. 8vo maj: Hayl: Ladrobd. ——— 1 bd.

47. Elkhawsla-vidja didetc: Neuen Testamente in Malaischer Sprache und Lettern: Lettern eingedruckt 1818. 8vo maj: Hayl: Ladrobd. — 1 bd. oct:

48. Die sieben Bücher des alten Test: in der Sprache und Schrift der Tudas und der Landschaft Orissa. eingedruckt zu Serampore 1811. 8vo maj: Hayl: Ladrobd.

49. Das Hauptstück in der Sprache und Schrift der Tudas in der Landschaft Orissa. eingedruckt zu Serampore 1811. 8vo maj: Hayl: Ladrobd. — 1 bd. oct.

50. Psalterium Davidis aethiopice. Lond. 1815. 8vo maj: Hayl: Ladrobd. — 1 bd.

51. Das Hauptstück in der Sprache und Schrift der Mapuraden in Indien eingedruckt zu Serampore. 1812. oct: maj: Hayl: Ladrobd. — 1 bd.

52. Die sieben Bücher des Alt: Test: in Tamulischer Sprache mit Tamulischer Character eingedruckt zu Serampore 1812. 8vo maj: Hayl: Ladrobd. — 1 bd.

53. Das neue Test: in Türkischer Sprache und Schrift. eingedruckt zu Paris 1819. 8vo maj: Ladrobd: ——— 1 bd.

54. Das Neue Test: in der Grusinischen Sprache und grusinischer Schrift zu Astrachan eingedruckt 1820. 8vo maj: Ladrobd: — 1 bd.

55. Testamente nuteh allerdet nigi Testamente oct: Das neue Testament in grusinischer Sprache übersetzt und Tamul Hya de hoppers 1766. 8vo Havvybd: ——— 1 bd.

56. Singalesische Psalmen en Loszanger (Psalmen und Lobgesänge in singalesischer Sprache, schön gedruckt und gegeben von Hr: Brownrigg Colombo 1768. 8vo broch. ——— 1 bd.

(mit den Malabarischen in Manuskript.)

57. Triumph der Wahrheit — door Philippus de Melho (Tamulisch) Colombo 175. (Triumph der Wahrheit, eine Widerlegung der Lästerungen der vorn: Christl: Religion und Vertheidigung der entgegengesetzten Lehren der Katholischen Kirche in Tamulischer Sprache verfasst und in Druck gegeben durch Phil: de Melho) 8° broch: _____ 1 Rd: Dec:

58. Evangelium Lucae Jurvice ed: J. Jos. Callenberg Halae 1745, 6). Epist. Pauli ad Rom: Jurvice ed: Callenberg. Halae 1747. 8° broch: 1 Rd

59. Neu verfertigte in fünfzehn Sprachen abgefasste A. B. C. Buch und Gebet des Herrn in dreissig Sprachen. Leipz: 1743. mit Kupfern 8° Kobd —— 1 Rd.

60. Arte breve della lingua Aijmara para introduction del arte grande de la misma lengua unverfasst von dem Jesuiten Ludw: Berton Missionario zu Peru in Americam. Roma 1603 8°. (Ist eine kurze Grammatik der Aijmara Sprache) Kobd 1 Rd. Dec:

61. Karie je sinkze kusa, or a Spellingbook for the Swoos and a Edes hism for little children. Edinburg. 1812. broch: _____ 1 Rd.

62. Good news to the Iroquois nation, a Tract on mans primitive rectitude his fall and his recovery through Jesus Christ by Eleazar Williams Burlington 1813. 8° (in neu erfundener Sprache.) broch: _____ 1 Rd Dec:

63. Julius Klaproths Tübingischen Sprachen 2 te Heilbronn. (ohne Titelblatt) _____ 1 Rd.

64. Evangelium Marci in ling: Indostanic: Translat: à Benjam: Schultzio. ed. Callenberg. Halae 1758: 6) Genesis in Indost: Sprache von Bruns: 8° broch: _____ 1 Rd.

65. English, Portugueze and cingulese Vocabulary (der cingulesische mit der einzuschaltenden Schrift.) 96 Paitus, nur sind defect 18 maj: broch: —— 1 Rd.

66. Kitab Jchurundii "Ezeláti" 1219 Agr. 1804. in 4 handschriftl. Schrift characters auf Handschriftspapier gedruckt und marmorirten Schnitt. Jn Futteral 2 Bände 8°. Türkisch. ——— 1 Bd.

67. Ein Persischer gedruckter Schriftsatz von 7 Octavblättern (Büchern Hiob) in Typen der obigen Lettern. Russisch ——— 1 Bd.

68. Psalterium Davidis in der Sprache der Wogulischen Tartarey gedruckt zu Ostrowsky 1818. oct: maj: Russisch ——— 1 Bd. oct.

69. Die Genesis in tatarischer Sprache auf Schrift gedruckt zu Astrabad 1819. 8°// maj: Russisch ——— 1 Bd. oct:

70. Supplement to no. 31. of the periodical accounts of the Baptist Missionary Society. Bristol 1817. Brosch. ——— 1 Bd. oct:

71. Duae Moallakat Antara et Hareth. ed. Alex: Boldgrew. Gotting 1808 Arabische Lettern, Schriftsatz mit einzelnen Buchstaben Worte, vermischt mit Arabisch: Text. Brosch ——— 1 Bd. oct.

72. Explicatio doctrinae christianae secundum catech: maj: ex Familica lingua in Talugicam versa a Benj: Schultzio, Halae 1747. 8°// Talugisch indisch mit talugischen Schrift, Brosch. 1 Bd. oct.

73. Ein gedruckter Schriftsatz von der Schöpfung, dem Paradiese, und der Erlösung durch Jesum Christum, in mongolischer Sprache und Schrift 8°// oblong: H. Schrift. Brosch.

74. Hoc enim daloho est: die Worte Gottes an die Bewohner des Waldes und des Gebirges: Missionsangelegenheiten. Sein in Syrischer Sprache gedruckter Schrift des Missionairs Benj: Schultz 8°// Brosch: ——— 1 Bd.

75. Die Apocalypsis Joannis in syrischer Sprache. Druck Jacobi in alter syrischer Sprache (doppelt) übers: v. Benj: Schultz und Jac: Wolfgang Haas von Callenberg. Halae 1750. 8°. Brosch — 1 Bd. oct.

76. Diatribe de Monetae Arabicae in numismatibus auct: W. Fr: Hezel. Dorpat. 1809. Sol: Brosch:

77. Explicatio doctrinae christianae secund: catech: maj: e lingua Tamulica in Telugicam versa à Benj: Schultzio. Halae 1747. 8vo
Telugisch-Teutsch mit Telugischer Schrift, broch: —— 1 Rd.

78. a b c) Catechismus Telugicus minor, interpr: Benj: Schultz. Halae
verschied. Bücher zusammen.

d e f) Mores vitamque christiano dignam delineantur. Regulae eventum
e lingua Tamulica in ling: Telugica transl: interpr: Benj: Schultz.
Halae 1747, 3 Theil: 8vo vol.

79: Unleserliches Manuscript, in Quart, sehr schwer zu lesen, scheint aus Joh: Heinr:
Wendeley (mit der Malabarischen Schrift) Grammat. und: 1735.
8vo Manuscript: —— 1 Rd. 8 gr.

80. Benj: Schultzii liber Danielis ex quaedam ejus Apocryphis in ling:
Sindostan; translat: d: Callenberg. Halae 1749. broch —— 1 Rd. 8 gr.

81. Joh: H. Callenberg Lucae evangelium Turrice. Halae 1745 broch —— 1 Rd. 8 gr.

82. Examen des Extraits d'une histoire des Khans Mongols par Klaproth
Paris 1823. broch —— 1 Rd. 8 gr.

83. First Catechism in Sufoo and English for the use of the Sufoo chil-
dren. Edinburg 1801. Printed —— 1 Rd. 8 gr.

84. Extracts of lettres from the Rev. Pinkerton, broch —— 1 Rd. 8 gr.

85. Observations of the Language of the Muhhekaneew Indians by
Jonathan Edwards. a new edit: by John Pickering. Boston 1823 broch.
1 Rd. 8 gr.

86. Vocabularies of Indian languages of J. Gay. 2 Theil: broch: 2 Rd. 8 gr.

87. Litterarische Briefe, von Gelehrten an den sel: Dr: Vater (sämmtlich
die mündlichen, und nur wenige schriftliche Fragen u Antworten betreff:

88. ein Convolut von Schriften, in russ: deutsch: arabisch: türkisch: und
verschied Tartarischen Sprachen. (Catechismen u dgl.)

89. ein in illyrischer Sprache u glagolitischer Schrift gedruckt. Buch
(Schrift illyr: Sprache) Inhalt unbekannt und römischer Schrift
Veneg: 1763. duodez. broch —— 1 Rd.

Naturgeschichte.

90, A. G. Pflanzenbuch. Kinder von der Pflanze bis Laube für Kinder Berlin 1803. Duod. in Quart Büchschen. (Einige Teile in verschiedene Sprachen z. B. in Schl: Dr: Vater übersetzt.) — 1 Bd. durch.

91. Schönbuch geschriebenes Lange Kolleg, Isolinteaube und Lea, Lehrbuch Lehrers, vornehmlich über Naturgeschichte des Pflanzen- reichs Pflanzenstammbaum. — Fol:

92. Klein Lehrtafeln mit Hieroglyphen Aegyptisches Lehrbuch, Schriften aus Denon's Voyage — No 125. 136. 137. 138. und einige Handschrift: Anmerkungen über die Schrift der vorhin- schen Tafel.

93. Linguae Indicae orientales fol: 4 Blatt (Proben alter ostindischer Sprachen mit lateinischer Schrift und Übersetzung gemein Sprüche fol.) — 1 Bd.

Abschrift

Hochwohlgeborener Herr
Hochgeehrtester Herr Bibliothekar

Ew. Excellenz gütigstem Auftrage gemäß, beehre ich mich Ihnen die Mittheilung zu machen, daß ich das mir gütigst anvertraute Exemplar der Königlichen Bibliothek sowie einen Theil der Handschriften-Sammlung wohlbehalten erhalten habe. Ganz unverzüglich nach Empfang Ihres Schreibens habe ich die Bücher bis jetzt noch nicht zurückgeben können, weil mir Mehreres fast wie ein Unentbehrliches zu sein schien, um einigermaßen Bericht für Sie und Ihre wissenschaftlichen Mitarbeiter, über das Exemplar der Königlichen Bibliothek zusammenstellen und mir die gewünschten Abschriften machen zu können, und weil ich für den mir Kaiserlichen Befehl, Ihnen Bücher senden zu sollen, Ihnen Nachricht von Bibliothek meinem pflichtmäßigen Verhalten bei ich so frei bin zu sagen und versichern zu dürfen, daß

93

ge

gehorsamst.

Berlin, den 20. October 1826

Ew. Excellenz

ganz gehorsamster Diener
Ludw. Väter
Inspector am Joachimsth. Gymnas.

Tegel, den 22. October 1826

Ew. Hochgeboren verehrtes vom
19ten d. Mts. erfahre, daß
der Prof. Väter Vorsteher der Königlichen Bibliothek mit Ihnen wünscht,
Eine Verabredung lage ich nicht
bei, da ich vermuthe, daß
die Bibliothek ihn kennt
und selbst haben wird.

Die Abschreibung seines
neuen Werks beginnt, seinem
Wunsch gemäß, die Bibliothek
bei den Anfangsbuchstaben zu besitzen.

Ohne daß mich auf irgend
Einzelnes zu besinnen, weiß ich

mir zu kaufen, so kaufe ich
dasselbe zu behalten, sowie ich
mir völlig neue anschaffen, also
gleich zu numerieren, die
Bücher kommen zu lassen,
und sie gleich mit der ange-
kommt sind, zu bezahlen.
Freunden Sie: sprechen einen
reichen Schimmel, der 5 Jahr
alt ist, an den Ministerium zu
reiten annehmen, so bin ich sehr
erbötig, den Pferdepreis von
120 rl zu nehmen, da der Ge-
fahr der Krankheit nicht gemeinsam
sorgt sein kann, und ich die
Bücher für diesen Fond nicht für
mich behalten würde, wenn ich
nötig wäre.
Ich bitte also Sie mir zu sagen
wer die Pferde übernehmen
und ob ich mich auf Neuiahr
befragen soll? Ich denke
Sie haben die Güte mir
es zu sagen, wo wann die Bücher
die natürlich nicht kommen

gesun wünsch, als ressort mir
dann sollen? ob wir die Ka-
nigliche Liebhaberey, wie wir
sie, wie wir wenn sonst?
Mit herzlichstem Wohlwollen
stammelhaft

Ihr Hirzel

Ich bitte mir noch die mitgesandt
begleiteten Bücher zurück

Abschrift.

Berlin, den 23ten October 1826.

Indem ich Ew. Excellenz meinen gehorsamsten Dank abstatte, für die Bemühungen bei dem Ankaufe der Vaterschen Bücher für die Königliche Bibliothek, bitte ich Sie mir um die gefällige Zeit, die Herrn Professor Vater zu befragen, die angemessene Summe unter der Adresse der hiesigen Königl. Bibliothek mit der Post gefälligst zu schicken, und eine mit Ihrer Unterschrift versehene Rechnung darüber mir die mir über lassenen Bücher einzeln aufgeführt sind, die dafür zu bezahlende Summa aber nur im Ganzen angegeben zu werden braucht, beizufügen. Für die Bezahlung der Rechnung werde ich dann sogleich Sorge tragen.

Mit der grössten Hochachtung und Verehrung

Ew. Excellenz

gehorsamster

Buttmann

45-

Jobold

Berlin

Tegel, den 24ten October 1826

Sobald ich Ihr Hochgeehrtes gütiges Schreiben vom 20ten hier empfing, schrieb ich sogleich an Ihren Professor Buttmann, und bat ihn die Antwort desselben anliegend mitzutheilen. Ich glaube das Geschäft nun mehr als beendigt ansehen zu können, und sehen mich nur mit der Hoffnung schmeicheln zu dürfen, daß es Ihr Zufriedenheit, zwar Ihren Beifall zwar vom Mittelmäßigen.

Empfangen Sie die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

V. 21. wird ist das Eidol [Rott. s. Greg.] fraglich, da wol eine zufällig ähnliche Lesart der Vulg. verbessert ist in Hebräischen geschehen ist.

V. 30. Es dürfte vielleicht nicht unwichtig sein, auf die alten Uebersetzungen in Rücksicht zu nehmen, welche einige geschriebene Lesarten darbieten bei den griechischen Texte in Hebräischen. Das meiste dieser Art ist auf Kürze die griechischen gemacht worden. Ich habe hierüber die Art in Kinder wieder Vorschlag, auf jedes geschrieben, damit für jeden ob eine Übersetzung nicht. Nicht ägyptische Bücher haben Abschrift die griechische, wie die hebräische Vorlage, für Lesarten; doch ist eine völlige Bestätigung nicht vorhanden.

Am Ende λατρεύσει wird ist weiter keinem Verlag, Ich jedoch ... nach der Conjektur κάλλιον, endlich keine Endung sagen. Zwei Bücher pellam assimilation Ἐλλοβες f. ἔκλοβες D ἔπλοβες für ἔφλοβες habe ich Corp. Inscr. p. 725. b. bemerkt.

Wilh. v. Humboldt

Einzelne Papiere

über

allgemeine Sprachkunde.